



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

La traducción audiovisual como herramienta para potenciar las competencias intrapersonales en las personas con discapacidad auditiva-Caso: Asociación de Sordos de Sullana, Año 2019.

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Ramos Acaro, Carla Lorena (ORCID: 0000-0003-4597-1671)

ASESORA:

Mg. Zuazo Olaya, Norka Tatiana (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

PIURA- PERÚ

2020

DEDICATORIA

A mis padres.

Porque su ejemplo de perseverancia y constancia me infundieron el valor necesario para seguir adelante; pero sobre todo por sus palabras de amor y de aliento que han sido mi motivación constante.

A mis amigos.

Por su apoyo constante y palabras de aliento, especialmente a Lucecita, por haber creído en mí y haberme motivado siempre a ser una mejor persona, para ti mi gratitud eterna.

AGRADECIMIENTO

A Dios.

Por haberme permitido llegar al término de esta investigación; porque en su infinita bondad y amor, me sostuvo en los momentos de duda e incertidumbre.

A mis maestros.

Que siempre me exhortaron a crecer como persona y como profesional, especialmente a la Lic. Marianella Rodríguez Radas, por brindarme su apoyo para la culminación de esta tesis, porque en los momentos difíciles, sus palabras de aliento me empujaron a continuar.

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaración de autenticidad.....	v
Índice	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad problemática	1
1.2. Trabajos previos.....	3
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	5
1.3.1. La traducción audiovisual	5
1.3.2. Las competencias intrapersonales	12
1.4. Formulación del problema	16
1.5. Justificación del estudio.....	16
1.6. Hipótesis	17
1.7. Objetivo	17
II. MÉTODO	19
2.1. Diseño de la investigación	19
2.2. Variables y operacionalización	20
2.3. Población y muestra.....	22

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	22
2.5. Métodos de análisis de datos	23
2.6. Aspectos éticos	23
III. RESULTADOS	25
3.1. De la variable Subtitulación para sordos	25
3.2. De la variable Competencias intrapersonales	30
3.2.1. I Etapa: antes de acceder a productos audiovisuales subtitulados	30
3.2.2. II Etapa: después de acceder a productos audiovisuales subtitulados	33
3.2.3. Comparación entre la I y II Etapa	35
IV. DISCUSIÓN.....	38
V. CONCLUSIONES	41
VI. RECOMENDACIONES	42
REFERENCIAS	44
ANEXOS	46
ANEXO I.....	46
Cuestionario para conocer el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales	46
Lista de cotejo de la variable subtitulación para sordos	47
Transcripción y traducción del contenido oral de los productos audiovisuales	48
ANEXO II	66
Constancias de validación	66
Acta de aprobación de originalidad de tesis	70
Turnitin-Informe de originalidad.....	71
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV.....	72
Autorización de la versión final del trabajo de investigación	73

RESUMEN

La presente investigación intenta dar respuesta a la interrogante de si la traducción audiovisual, en su modalidad de subtitulación para personas sordas (SPSS), ayuda a potenciar las competencias intrapersonales en las personas con discapacidad auditiva.

Este estudio está enmarcado dentro de la metodología cuantitativa y es de tipo pre-experimental, para lo cual se utilizaron como instrumentos lista de cotejo y cuestionarios. El marco teórico de esta investigación está constituido por dos variables: la subtitulación para sordos y las competencias intrapersonales, por lo que se recabó suficiente información relacionada a estas. Asimismo, la población estuvo constituida por 35 personas, pero se consideró una muestra de únicamente 17 personas. Finalmente, los resultados de esta investigación confirmaron la hipótesis planteada, concluyéndose en que la subtitulación para personas sordas es una herramienta eficaz en el desarrollo de las competencias de motivación, autoconocimiento y autorregulación, y favorecen el bienestar personal de las personas con discapacidad auditiva.

Palabras claves: subtitulación para sordos, competencias intrapersonales, motivación, autoconocimiento.

ABSTRACT

This research was developed with the aim to know if audiovisual translation, in the category of Subtitling for the deaf and hearing-impaired, can reinforce the intrapersonal skills of deaf people.

The investigation is framed within the quantitative methodology and it is a pre-experimental study, for which checklists and questionnaires were used as instruments. The theoretical framework of this research involves two variables: Subtitling for the deaf and hearing-impaired and the intrapersonal skills of deaf people, so that enough information was collected related to the topics. In addition, the population consisted of 35 people, but only 17 people were considered as a sample. Finally, the results of this investigation confirmed the proposed hypothesis, concluding that subtitling for deaf people is an effective tool in the development of motivation, self-knowledge and self-regulation skills, and promote the personal well-being of people with hearing disabilities.

Keywords: subtitling for the deaf, intrapersonal skills, motivation, self-knowledge.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática

Según la publicación *“Perú: caracterización de las Condiciones de Vida de la Población con Discapacidad, 2015”* realizada por el INEI, las personas con discapacidad auditiva representan el 1.8% de la población total en el Perú. Por su parte, el Registro Nacional de la Persona con Discapacidad arroja la cifra de 1926 personas con discapacidad auditiva en el departamento de Piura. En el distrito de Sullana, ubicada en la provincia del mismo nombre, departamento de Piura, la Asociación de Sordos de Sullana agrupa a 54 personas con discapacidad auditiva quienes a diario deben enfrentarse a múltiples dificultades; una ellas, y probablemente la más importante, es superar las barreras que les impiden relacionarse con los demás.

El desarrollo integral de este colectivo se ve limitado por una sociedad que no cubre sus necesidades básicas. Un factor común entre la mayoría de los miembros de esta asociación es el analfabetismo, y es que, desde su infancia, estas personas enfrentan el reto de encontrar una escuela adonde asistir. La I.E. Nuestra Señora de la Paz, ubicada en la ciudad de Piura, es el único colegio para niños con discapacidad auditiva que ofrece educación a nivel inicial y primario y acoge a niños que provienen de diversas zonas apartadas de nuestra provincia, tales como el Bajo Piura, Sullana e incluso Talara. Si bien el sistema educativo actual, a través de su modelo Educación para Todos, determina que las escuelas deben generar oportunidades de aprendizaje para todos los niños, independientemente de sus discapacidades o dificultades, la realidad es que la mayoría de estas escuelas no están preparadas para asumir el reto de la educación inclusiva. En el caso particular de los niños con discapacidad auditiva, resulta imprescindible que los docentes conozcan el lenguaje de señas, además de estar debidamente capacitados para atender las necesidades de esta población.

Por otro lado, las oportunidades laborales para este colectivo son muy escasas. Tal es así, que la mitad de los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana están

desempleados. La demanda de trabajadores con discapacidad auditiva en el mercado laboral se resume a la contratación de jornaleros en empresas agrícolas regionales. Los periodos de trabajo no exceden los tres meses, por lo que la búsqueda de empleo es una preocupación constante en este sector de la población.

En cuanto al aspecto cultural y recreativo, los cines y teatros, no han considerado su falta de audición al momento de ofrecer sus servicios; y tampoco lo ha hecho la televisión abierta al mostrar sus contenidos multimedia. Lamentablemente, existe mucha indiferencia por parte del Estado mismo y sus autoridades respecto a las cuestiones relacionadas a facilitar la comunicación de las personas sordas, a brindar una educación que se adecúe a sus necesidades, a asegurar su derecho a estar informado y a tornar accesibles los servicios que la ciudad ofrece. Todos estos requerimientos forman parte de lo que se denomina inclusión social.

La inclusión social es un factor determinante en el crecimiento de un individuo; sin embargo, la situación discriminatoria que sufren las personas sordas, imposibilita el desarrollo de sus competencias, no sólo cognitivas, sino también intrapersonales y sociales.

Las competencias intrapersonales, una de las variables de esta investigación, hacen referencia al conocimiento que tiene un individuo sobre sí mismo acerca de sus limitaciones y fortalezas, su capacidad de autodisciplina y autocontrol, su autoestima y su capacidad de realizar una introspección.

Gardner (1983) señala que existen siete tipos distintos de inteligencia, una de ellas es la inteligencia intrapersonal. Según su definición, es el conjunto de capacidades que le permiten a una persona formar un modelo preciso y real de sí mismo, el cual le ayuda a desenvolverse eficientemente en la vida.

Resulta fundamental, entonces, incluir la potenciación de estas competencias en el proceso de integración de las personas sordas a la sociedad.

En la actualidad, los medios audiovisuales constituyen un canal de información que permite la difusión de contenidos diversos, los cuales contribuyen al desarrollo

intelectual y al conocimiento en general de las personas; sin embargo, las personas sordas y con discapacidad auditiva no pueden acceder a estos contenidos debido a que estos no están adaptados a sus necesidades. En este sentido, la subtitulación, uno de los tipos de traducción audiovisual, es una práctica que representa una vía de integración para la comunidad sorda, ya que comprende la transcripción de los diálogos, así como una descripción completa de toda la información acústica que contiene el material audiovisual. Esto permitirá el acceso igualitario al conocimiento y asegurará a estas personas su derecho, no solo a estar informados, sino a crecer y desarrollarse. Es así, que los materiales audiovisuales se convierten en productos culturales accesibles para todos. A largo plazo, esta interacción propiciará una completa participación de la población sorda en la sociedad, superando así, la marginación a la que hasta ahora se han visto expuestos.

Es posible incluir aquí el concepto de calidad de vida, el cual ha sido definido por la Organización Mundial de la Salud de la siguiente manera: “La percepción que tiene el individuo del lugar que ocupa en el entorno cultural y en el sistema de valores en el que vive, así como en relación con sus objetivos, expectativas, criterios y preocupaciones”.

La adaptabilidad de materiales audiovisuales de acuerdo a las necesidades específicas de las personas sordas, promoverá su integración al entorno cultural y social, y éste a su vez, potenciará sus competencias intrapersonales.

1.2. Trabajos previos

Tamayo (2015) en su tesis doctoral denominada “Estudio Descriptivo y Experimental de la Subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa”, realiza un análisis de la situación de los estudios de Subtitulación para sordos en España. Esta investigación tuvo como objetivo la creación de normas específicas en el subtitulado dirigido a la población infantil con discapacidad auditiva. Asimismo, responde a varias interrogantes, entre ellas hasta qué punto la aplicación de la norma de subtitulación para sordos española cubre las necesidades y expectativas de los niños sordos y con discapacidad auditiva. En este punto, señala

como muy importante incluir recomendaciones para grupos con necesidades y expectativas diferentes. Este trabajo se realizó en dos fases; la primera, se trató de un estudio empírico observacional y descriptivo, puesto que se centró en la recopilación y procesamiento de datos, se estudió la forma en que ocurren los fenómenos y se describió la realidad de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva de los canales infantiles y juveniles de la televisión española; la segunda fase, corresponde a un estudio empírico experimental de comprobación estadística, puesto que genera situaciones a fin de estudiarlas y poner a prueba las hipótesis mediante test estadísticos.

Por su parte, Martínez (2015) en su tesis “El subtitulado para sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción”, contribuye al inicio de una línea de investigación centrada en el análisis del proceso de traducción que convierta el material audiovisual en accesible para las personas sordas. Esta investigación, realiza una evaluación de las prácticas actuales de subtitulación para sordos en España y concluye que la subtitulación para sordos como modalidad de traducción no es una herramienta de acceso al conocimiento funcionalmente adecuada y que debe mejorarse.

Ambos trabajos ponen de manifiesto el impacto social de la Subtitulación para Sordos.

En cuanto a las competencias intrapersonales, Rodríguez (2008) presentó su investigación: “Educar en las emociones: Un desafío hacia la integración”, donde aborda ampliamente los conceptos de habilidades intrapersonales y sociales. Se trabajó con cuatro alumnos, de una escuela regular chilena, con discapacidades diferentes, entre ellos un niño sordo, y se tuvo como objetivo la descripción de sus competencias en la interacción diaria. Entre las conclusiones principales se enfatiza que, en las experiencias observadas, no se evidencia un óptimo desarrollo de las competencias intrapersonales e interpersonales debido a las necesidades educativas especiales de estos alumnos, a quienes les resulta difícil reconocer e identificar sus emociones. Asimismo, las mayores dificultades y exigencias bajan su motivación. Enfatiza también que la atención oportuna acompañada de programas que estimulen

el desarrollo de sus competencias evitaría innumerables situaciones desfavorables para la calidad de vida del niño integrado.

Y en nuestro contexto, Silva (2007) en su investigación “Opiniones de sordos y oyentes con relación a la inclusión social de la persona sorda”, expone las condiciones de desigualdad de oportunidades para la población sorda, los avances pobres del Estado en relación a inclusión social y las múltiples dificultades que encuentra una persona sorda al intentar relacionarse con su entorno. Se trató de una investigación de tipo transversal, descriptivo-comparativo. Se confeccionó un cuestionario de preguntas de opción que incluían opiniones sobre diversos aspectos de la inclusión social de la persona sorda. Esta información fue interpretada y comparada a fin de conocer cómo están dadas las actitudes de los sordos y oyentes con respecto a la inclusión social. Los resultados de la investigación muestran que la sordera afecta el desarrollo de la independencia personal y que si bien, en el Perú las personas sordas pueden ejercer su derecho a elegir libremente profesión y empleo, el Estado no cumple con su rol de inclusión de estas personas a la sociedad.

1.3. Teorías relacionadas al tema

El marco teórico de esta investigación se sustenta en dos conceptos: La Traducción audiovisual, en su modalidad de Subtitulación para Sordos, y las competencias intrapersonales. En cuanto al primero, se presentarán las nociones básicas relacionadas a su origen y utilidad; y respecto al segundo, se abordarán definiciones relacionadas a esta.

1.3.1. La traducción Audiovisual: Subtitulación para Personas Sordas (SPS)

1.3.1.1. La Traducción Audiovisual

La Traducción Audiovisual comprende aquellos productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogos, narración, música) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. Su nacimiento se remonta a principios del siglo XX, junto con la aparición de la industria cinematográfica. Se conoce que el

cine en sus inicios era mudo, es así que la primera manifestación de la traducción audiovisual se produce al incorporar palabras a las imágenes en movimiento, lo que se conoció como intertítulos.

Los intertítulos, o simplemente títulos, correspondían a los rótulos con texto escrito que aparecían intercalados entre los fotogramas de una película con la finalidad de aclarar o complementar el significado de una imagen (Bartoll, 2015). Asimismo, para que las películas superaran las barreras territoriales y llegaran a todo el público apareció la figura del explicador, el cual era el encargado de traducir los intertítulos. Con la llegada del cine sonoro, en el año 1927, surgieron dos de las modalidades de traducción audiovisual más conocidas y exploradas hasta la actualidad: la Subtitulación y el Doblaje.

La Subtitulación es la técnica que se utiliza para transmitir la información de un contenido multimedia mediante unidades de texto escritas en pantalla a manera de traducción. Su intención es dar cuenta de los diálogos y elementos discursivos del material audiovisual en cuestión. Por otra parte, el Doblaje es el reemplazo de la banda sonora contenida en un material audiovisual de un idioma a otro.

1.3.1.2. La Subtitulación para Sordos (SPS)

Actualmente, la Subtitulación es la herramienta más extendida como medio de accesibilidad a los medios de comunicación a las personas con discapacidad auditiva. Esta modalidad de Subtitulación se diferencia, por ejemplo, de la que se muestra en las películas grabadas en un idioma extranjero, en que no sólo transcribe la información mediante subtítulos como alternativa a los diálogos, sino que además incorpora todos los elementos sonoros que contiene el producto audiovisual.

Al respecto, Pereira (2005) define a la subtitulación para personas sordas como “modalidad de trasvase entre modos (oral y escrito) y, en ocasiones,

entre lenguas, que consiste en presentar en pantalla un texto escrito que ofrece un recuento semántico de lo que se emite en el programa en cuestión, pero no sólo de lo que se dice, cómo se dice (énfasis, tono de voz, acentos e idiomas extranjeros, ruidos de la voz) y quién lo dice, sino también de lo que se oye (música y ruidos ambientales) y de los elementos discursivos que aparecen en la imagen (cartas, leyendas, carteles, etc.)” (citado en Tamayo, 2015).

La traducción audiovisual es actualmente un concepto global implementado en los medios audiovisuales, lo que le ha permitido abrir nuevos mercados, como en el caso de las modalidades que se ponen a disposición de las personas con discapacidad.

Alejandro (2016) apunta que:

La subtitulación para sordos está dirigida a todos aquellos que presenten algún tipo de discapacidad auditiva, en otras palabras, procura atender tanto a las personas fisiológicamente sordas, que utilizan como lengua materna el lenguaje de signos, como a aquellas con algún grado menos de sordera, por ejemplo, a grados de sordera asociados a la edad. (p.87)

Esta modalidad de Traducción Audiovisual es una práctica relativamente nueva. Tiene sus orígenes en el Reino Unido, a finales de la década de 1970, cuando la BBC emitió un documental sobre niños sordos titulado “Quietly in Zwitserland”; desde entonces diversas entidades gubernamentales y no gubernamentales han realizado trabajos de Subtitulación para personas con discapacidad auditiva. Esta práctica se ha visto favorecida con la llegada de la tecnología digital y es así que hoy en día se comercializan diversos productos audiovisuales con este soporte.

Asimismo, la subtitulación para sordos está estrechamente ligada al concepto de Accesibilidad, la cual implica la integración de todas las personas más allá de sus condiciones físicas o sus facultades cognitivas.

Es así que la accesibilidad se convierte en una clave para la inclusión de las personas sordas al sistema socio cultural de su comunidad.

La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, define la accesibilidad como:

El acceso de las personas con discapacidad, en igualdad de condiciones con las demás, al entorno físico, el transporte, la información y las comunicaciones, incluidos los sistemas y las tecnologías de la información y las comunicaciones, y a otros servicios e instalaciones abiertos al público o de uso público, tanto en zonas urbanas como rurales. (Artículo 9, N° 1)

La Asociación Española de Normalización y Certificación-AENOR elaboró, en el año 2012, la norma UNE 153010, la cual establece los requisitos mínimos de calidad para el subtítulo de productos audiovisuales destinados a personas con déficit auditivo en España.

En ese mismo año fue promulgada en nuestro país la Ley N° 29973, Ley General de la Persona con Discapacidad, con la iniciativa de establecer una serie de medidas a favor de este sector de la población.

Dos años más tarde, el 7 de abril de 2014, la ley fue reglamentada mediante Decreto Supremo N° 002-2014-MIMP, teniendo como objeto “establecer el marco legal para la promoción, protección y realización, en condiciones de igualdad, de los derechos de la persona con discapacidad, promoviendo su desarrollo e inclusión plena y efectiva en la vida política, económica, social, cultural y tecnológica”.

Es evidente que el Perú está dando recién sus primeros pasos en lo que respecta a la toma de medidas que den respuesta a las necesidades de las personas con discapacidad, y en este caso particular, de las personas con discapacidad auditiva.

Díaz Cintas y Anderman (2009) señalaba respecto a la accesibilidad:

For several years, full access to audiovisual media for minority social groups such as the deaf and the blind has been an issue. Recent developments and studies show that the needs of these groups are increasingly being catered for and this field of expertise now holds an established position within audiovisual translation. Accessibility is a new key concept; an umbrella term that encompasses all associated new modes of translation. [Durante muchos años el acceso pleno a los medios audiovisuales para las minorías sociales, como las personas con discapacidad auditiva o visual, ha sido un problema. Los últimos avances y estudios demuestran que las necesidades de estos grupos son cada vez más atendidas y este campo de especialización actualmente mantiene una posición establecida dentro de la traducción audiovisual. La accesibilidad es un nuevo concepto clave, un término general que engloba todas las nuevas modalidades de traducción asociadas.]. (p.5)

En el Perú, uno de los grandes retos en el ámbito de la subtitulación para sordos, es la creación de una legislación respecto a la accesibilidad. No existe una normativa dentro de la cual enmarcar criterios o requisitos básicos de subtitulación en los productos audiovisuales porque simplemente no se aplican estas tecnologías.

1.3.1.3. Parámetros de la Subtitulación para Sordos

Arnaiz (2012) en su monografía “Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación”, aborda los parámetros de la subtitulación ordinaria propuestos por Bartoll (2008) e incorpora parámetros exclusivos de la subtitulación para sordos.

La autora detalla un conjunto de parámetros, como sigue:

- Parámetros lingüísticos
- Parámetros extralingüísticos

- Parámetros pragmáticos
- Parámetros estético-técnicos

Los parámetros lingüísticos fueron considerados previamente por Bartoll y agrupan las subcategorías lengua y densidad. La primera subcategoría comprende a su vez los subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos. Si bien, en sus inicios el subtulado para sordos era equiparado al subtulado ordinario, Díaz Cintas (2003) y posteriormente Neves (2005) identifican una modalidad intralingüística en el subtulado para sordos que requiere desarrollar características específicas.

La segunda subcategoría, densidad, hace hincapié a la reducción, por cuestiones sobre todo técnicas, del contenido lingüístico en el subtítulo. Esta reducción oscila entre un 22%-75% del contenido original.

En este punto, Arnaiz, añade que “existe la posibilidad de desarrollar otro tipo de subtítulos que no llegando a recoger la velocidad del subtulado ordinario, recogerían el contenido del mismo; se trata de subtítulos reducidos, pero simplificados, adaptados a las necesidades de los distintos públicos a los que van dirigidos, como público infantil, público con sordera prelocutiva o público con necesidades docentes o necesidades especiales de lectoescritura” (Uva_online, 2015).

En cuanto a los parámetros extralingüísticos, estos no fueron considerados en la taxonomía de Bartoll (2008). Al respecto, Arnaiz realiza la siguiente definición, “los parámetros extralingüísticos son un conjunto de propiedades o características de los subtítulos que únicamente están presentes cuando el subtítulo está destinado a personas con discapacidad auditiva” (Uva_online, 2015).

Estos parámetros agrupan los rasgos paralingüísticos, la identificación de personajes, los efectos sonoros y la música. Todos estos elementos sirven para contextualizar el contenido verbal del producto audiovisual.

La identificación de personajes (en caso de que intervenga más de una persona), es el elemento más representativo del subtítulo para sordos. Enfatiza hacer uso de diversas posiciones en pantalla, colores (a cada personaje se le asigna un color), etiquetas y signos de puntuación. Por su parte, los rasgos paralingüísticos comprenden toda aquella información que nos indica el estado de ánimo de los personajes, para lo cual se puede hacer uso de onomatopeyas, emoticonos o descripción.

Por su parte, los parámetros pragmáticos, propuesto por Bartoll (2008), abarcan cuatro elementos: el destinatario, la intención comunicativa, la autoría de los subtítulos y el momento de elaboración de los mismos. El elemento destinatario aborda las características y aspectos relevantes de los usuarios; la intención identifica la funcionalidad de la generación de los subtítulos; la autoría establece cuál es la fuente generadora de los subtítulos (mecánicos o humanos, profesionales o aficionados) y el momento de elaboración enfatiza si los subtítulos fueron creados anteriormente o son obtenidos de manera simultánea.

Los parámetros estético-técnicos agrupan varios elementos. Los elementos exclusivamente técnicos hacen referencia al método de elaboración (tipos de teclado), la difusión de los subtítulos (automáticos, manuales, emitidos, proyectados) y al formato de elaboración de estos.

Por otro lado, tenemos elementos estético-técnicos de carácter espacio-temporal y de segmentación, tipografía, color, emplazamiento y justificación.

En cuanto a la posición de los subtítulos, se recomienda la ubicación inferior en pantalla y generalmente centrada. La norma española UNE 153010 determina que los subtítulos no deben tener una extensión mayor a los 37 caracteres por línea y que los subtítulos no deben constar de más de dos líneas. Es importante enfatizar que se entiende por carácter a cualquier signo de puntuación, cifra o espacio que compone el texto del subtítulo. Por

cuestiones estéticas, se recomienda evitar que el subtítulo tenga forma de bloque rectangular.

Respecto al tiempo de exposición de los subtítulos, estos deben aparecer en pantalla un segundo como mínimo y seis como máximo. La velocidad oscila entre los 12-18 caracteres por segundo. No obstante, Arnaiz resalta que no siempre es posible ceñirse a los lineamientos establecidos por la norma y es que debe tomarse en cuenta el tipo de producto, usuario y contexto de difusión.

Asimismo, dentro de este parámetro encontramos la tipografía, que remarca la importancia de emplear un tipo, fuente y tamaño de letra adecuados. Deja a criterio del subtitulador el uso de una caja para el subtítulo, la cual por lo general es de color negro, con transparencia.

Finalmente, Arnaiz enfatiza que “la modificación de cualquiera de estos parámetros, la modificación de una única de esas variables, supondría implicaciones y variaciones en otros parámetros. Cualquier variación que se produzca en este conjunto de parámetros tendrá implicaciones en todos los anteriores, por lo que no pueden ser considerados de manera independiente” (Uva_online, 2015).

1.3.2. Las Competencias Intrapersonales

Las competencias intrapersonales desempeñan un rol muy importante en el uso inteligente de las emociones de una persona, de tal manera que su conducta y pensamiento sean guiados correctamente.

Campayo (2013) señala al respecto:

Uno de los principales beneficios que aporta el desarrollo de las competencias intrapersonales es la valoración de uno mismo, la autoestima y la mejora de la salud, ya que existe una correlación directa entre la salud mental y la salud

física, y, por lo tanto, como el objetivo de las competencias intrapersonales es el conocer y aprender a regular las emociones para conseguir un equilibrio mental-emocional, también existe esta correlación entre el desarrollo de las competencias intrapersonales y salud. (p.12)

Las primeras investigaciones sobre las habilidades en el área emocional de las personas datan del año 1990 y estuvieron a cargo de los profesores estadounidenses Jhon Mayer, de la Universidad de New Hampshire, y Peter Salovey, de la Universidad de Yale; sin embargo, es en 1995 cuando el escritor y psicólogo Daniel Goleman recopila información sobre el cerebro y su evolución, las emociones y el comportamiento en diferentes situaciones en su libro “Emotional Intelligence”.

Goleman (1995) define a la inteligencia emocional como:

El conjunto de habilidades, entre las que destaca el autocontrol, el entusiasmo, la perseverancia y la capacidad para motivarse uno mismo...De ahí la importancia de la inteligencia emocional, porque constituye el vínculo entre los sentimientos, el carácter y los impulsos morales. (p.6)

En sus primeros aportes, Goleman, señala al autoconocimiento, el autocontrol y la automotivación como las principales habilidades que conforman la inteligencia emocional; sin embargo, posteriormente, en su publicación “La inteligencia emocional en la empresa”, incluye a las habilidades relacionadas al manejo de las relaciones sociales como claves para alcanzar el éxito profesional.

La presente investigación involucra únicamente las tres competencias señaladas inicialmente por Goleman; las cuales están a su vez enmarcadas dentro del concepto de Inteligencias Múltiples propuesto por Howard Gardner (1983), psicólogo e investigador estadounidense, quien cuestiona los parámetros de medición de inteligencia vigentes en ese entonces (test IQ) e introduce ocho nuevos tipos de inteligencia bien definidos.

La investigación de Gardner se centró en independizar y marcar las potencialidades de cada individuo, las cuales representan un tipo de inteligencia diferente. Así, establece la existencia de ocho inteligencias, las cuales pueden ser desarrolladas en mayor o menor grado dependiendo de cada persona. Estas son:

- Inteligencia lingüística: la capacidad de dominio del lenguaje.
- Inteligencia lógico-matemática: la capacidad para el razonamiento lógico y la resolución de problemas matemáticos.
- Inteligencia visual y espacial: la capacidad de observar al mundo desde diferentes perspectivas.
- Inteligencia musical: la capacidad para componer o interpretar piezas musicales o tocar instrumentos.
- Inteligencia corporal cinestésica: la capacidad de expresar emociones a través del cuerpo.
- Inteligencia naturalista: la capacidad de descubrir y categorizar los diferentes aspectos de la naturaleza.
- Inteligencia interpersonal: la capacidad de empatizar con los demás.
- Inteligencia intrapersonal: la capacidad de un individuo para comprender y controlar su ámbito interno.

En síntesis, la propuesta de Gardner promueve la diversificación del desarrollo cognitivo y enfatiza que la inteligencia no se reduce únicamente al éxito académico, sino que combina diferentes capacidades. Y aquí encontramos las competencias intrapersonales de un individuo, entre las que destacan la automotivación, el autoconocimiento y la autorregulación.

En cuanto a la motivación, Rodríguez (1998) señala:

Motivación viene de motivo, y motivo viene del verbo latino *movere*, *motum* de donde también proceden móvil, motor, e-moción, terre-moto, etcétera. La palabra designa fuerza motriz, psicológica en este caso. Ha sido definida como el conjunto de razones que explican los actos de un individuo, o bien la explicación del motivo o motivos por los que se hace

una cosa...su campo lo forman los sistemas de impulsos, necesidades, intereses, pensamientos, propósitos, inquietudes, aspiraciones y deseos que mueven a las personas a actuar en determinada forma. (p.16)

Por otro lado, Bennet (2008) define al autoconocimiento como:

El autoconocimiento es, por tanto, un proceso constante de acción sobre uno mismo que conlleva un efecto al reconocerse a sí mismo. Para este conocimiento hay tres pasos ineludibles: tener consciencia de uno mismo, descubrir y explorar el propio pensamiento, los sentimientos y los actos, y observar y estudiar las experiencias pasadas para que nos sirvan en el presente y, por tanto, en el futuro. Mediante estos tres pasos podremos diferenciar entre lo que creemos que somos, los que los demás creen que somos y lo que somos en realidad. (p.12)

En cuanto a la autorregulación, Zimmerman (2000) señala que “la autorregulación se considera como un conjunto de habilidades de automanejo de contingencias ambientales, pero también incluye el conocimiento y el sentido del control personal para ejecutar estas habilidades en contextos relevantes; es decir, pensamientos, sentimientos y acciones que se planean y se adaptan cíclicamente para el cumplimiento de metas personales” (citado en Peñalosa, 2006).

Finalmente, Salovey y Mayer (1990) precisan al respecto de las habilidades que hacen a una persona emocionalmente inteligente:

Emotionally intelligent individuals can also respond more appropriately to their own feelings because of the accuracy with which they perceive them. These skills are emotionally intelligent because they require the processing of emotional information from within the organism, and because it is clear that, some level of minimal competence at these skills is necessary for adequate social functioning. [Las personas emocionalmente inteligentes también pueden responder más apropiadamente a sus propios sentimientos debido a la precisión con que los perciben. Estas habilidades son

emocionalmente inteligentes porque requieren el procesamiento de información emocional dentro del organismo, y porque es claro que es necesario cierto nivel de competencia mínima en estas habilidades para un funcionamiento social adecuado.]. (p.203)

1.4. Formulación del problema

1.4.1. Pregunta Principal

¿Cuál es el nivel de eficacia de la Subtitulación para Personas Sordas (SPS) en la potenciación de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana, en el año 2019?

1.4.2. Preguntas específicas

Antes de acceder a materiales audiovisuales subtitulados, ¿cuál es el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana?

Después de acceder a materiales audiovisuales subtitulados, ¿cuál es el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana?

1.5. Justificación del estudio

La subtitulación para sordos (SPS) constituye una herramienta de integración para las personas sordas y con discapacidad auditiva, tanto a su entorno directo, como a la sociedad y a la cultura de su país, es así que los productos audiovisuales adaptados a los requerimientos específicos de la población sorda ejercen gran influencia en el desarrollo de sus potencialidades; en este caso, de sus competencias intrapersonales.

Asimismo, el desarrollo de estas competencias impactará positivamente en la consecución de las metas personales y profesionales de este grupo de personas.

Por otro lado, es importante propiciar la puesta en valor del estudio de la Traducción Audiovisual y hacer que la subtitulación vaya ganando una posición en el ámbito profesional, tanto a nivel local como nacional; y en este caso específico, estrechar los lazos entre el mundo profesional y la comunidad sorda, a través de la Subtitulación para Sordos. Esto constituirá una oportunidad de dar a conocer la responsabilidad social que asume el traductor profesional dentro de su comunidad, a través de la atención de las necesidades de un colectivo particular.

1.6. Hipótesis

Al acceder a contenidos audiovisuales subtitulados de acuerdo a sus necesidades, las personas sordas y con discapacidad auditiva desarrollan sus competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación.

El nivel de eficacia de la Subtitulación para Personas Sordas (SPS), en el desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana, en el año 2019, es significativo.

1.7. Objetivo

1.7.1. Objetivo general

Determinar el nivel de eficacia de la Subtitulación para Personas Sordas (SPS) en la potenciación de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana, en el año 2019.

1.7.2. Objetivos específicos

- ✓ Antes de acceder a productos audiovisuales subtítulados, determinar el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana.

- ✓ Después de acceder a materiales audiovisuales subtítulados, determinar el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

2.1.1. Tipo de investigación: Experimental – pre experimental

La investigación es de tipo pre-experimental, porque plantea un problema de investigación que no ha sido abordado anteriormente e involucra la manipulación de variables (la subtitulación para sordos (SPS) y las competencias intrapersonales) con el fin de evaluar los efectos y la incidencia de una variable sobre la otra. Los métodos experimentales son los más apropiados para poner a prueba hipótesis de relaciones causales.

2.1.2. Metodología: Cuantitativa

Mediante la aplicación de un cuestionario, se conoció el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana, antes y después de que estos tuvieran acceso a productos subtítulos de acuerdo a sus necesidades. Se recogió datos cuantitativos y se realizó un análisis estadístico de los mismos. Al mismo tiempo, el éxito de la investigación recae en la idoneidad de los productos audiovisuales presentados a los sujetos de la muestra, por lo que se aplicó una lista de cotejo a profesionales en traducción, quienes valoraron la calidad de estos productos. Los resultados han sido representados mediante gráficos que valoran los parámetros comprendidos en la subtitulación para sordos, los mismos que fueron explicados en el marco teórico de esta investigación.

2.2. Variables, Operacionalización

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	INSTRUMENTOS	UNIDADES DE ANÁLISIS
La Subtitulación para Sordos	Servicio de valor añadido que consiste en la superposición directa de un diálogo, o de su traducción, y de toda la información que perdería una persona con discapacidad auditiva (emisor, énfasis, entonación, tono de voz, acentos, idiomas extranjeros, efectos sonoros).	La variable Subtitulación para Sordos se expresa en las dimensiones lingüísticas, pragmáticas y técnicas, cuyos indicadores fueron medidos según el nivel de calidad de los productos audiovisuales subtitulados.	Lingüística	Densidad	. Reducción del 40% del texto contenido en el subtítulo respecto al texto original.	Lista de Cotejo de la variable Subtitulación para Sordos	Productos audiovisuales subtitulados
				Lengua	. Reformulación adecuada del contenido oral. . Fidelidad del mensaje original del producto audiovisual.		
			Extralingüística	Efectos sonoros	. Da cuenta de los elementos acústicos (música, efectos sonoros).		
			Pragmática	Intención	. Los subtítulos mantienen la intención comunicativa del texto oral.		
				Destinatario	Características del público receptor: . Velocidad de lectura. . Familiaridad con el lenguaje escrito.		
			Técnico-Estética	Emplazamiento	. Ubicación del subtítulo.		
				Color	. Uso de combinaciones cromáticas.		
				Tipografía	. Tipo de fuente, estilo y tamaño,		
				Cantidad	. Número de caracteres permitidos por línea. . Relación entre el contenido oral del producto audiovisual y la cantidad de palabras contenidas en el subtítulo.		
				Tiempo	. Tiempo de exposición en pantalla de los subtítulos.		

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ÍTEMS	INSTRUMENTOS	UNIDADES DE ANÁLISIS
La inteligencia emocional: competencias intrapersonales.	Conjunto de habilidades intrapersonales e interpersonales que posibilitan el desarrollo integral de una persona y la obtención del éxito en general.	La variable Inteligencia emocional se expresa en dos dimensiones: competencias interpersonales y competencias interpersonales; el nivel de desarrollo de estas últimas se conoció a través de un cuestionario.	Aptitud personal	Autoconocimiento	Reconoce sus propias fortalezas y debilidades. Confía en sí mismo y tiene certeza sobre el valor propio.	Cuestionario para conocer el nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales.	Integrantes de las Asociación de Sordos de Sullana
				Autoregulación	Maneja las emociones y los impulsos perjudiciales. Mantiene normas de honestidad e integridad. Tiene flexibilidad para manejar el cambio. Muestra disposición a aceptar lo novedoso.		
				Motivación	Se esfuerza para mejorar y cumplir con excelencia. Se compromete con las metas propias y grupales. Aprovecha las oportunidades que se le presentan. Muestra tenacidad ante los obstáculos.		

2.3. Población y muestra

La Asociación de Sordos de Sullana cuenta con 54 socios inscritos; sin embargo, para los fines de esta investigación, la población está representada por 35 socios que participan activamente de las reuniones dominicales. Finalmente, la muestra agrupó únicamente a 17 miembros, hombres y mujeres, cuyas edades fluctúan entre los 15 y 55 años.

Se realizó un muestreo por conveniencia, por lo que se tuvieron en consideración los siguientes criterios:

- Nivel de instrucción primaria, con competencias lectoras que aseguren la comprensión del mensaje presentado en los productos materiales audiovisuales subtítulos.
- Interés y motivación personal por formar parte de la investigación.
- Sordera, hipoacusia y discapacidad auditiva.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Con la finalidad de comprobar la hipótesis y medir la influencia entre las variables (la subtítulos para sordos y las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación,), se emplearon las siguientes técnicas:

2.4.1. Observación directa

Consistió en observar atenta y cuidadosamente los rasgos de comportamiento y características de los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana, tales como interés, actitudes, confianza, etc.

2.4.2. El cuestionario

Tuvo como objetivo recopilar información sobre la personalidad, conducta y comportamiento de los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana específicamente, específicamente sobre sus competencias intrapersonales (motivación, autoconocimiento y regulación).

2.4.3. La lista de cotejo

Permitió comprobar la calidad de los materiales audiovisuales que fueron presentados a los sujetos de la muestra, en función a los parámetros establecidos por la subtitulación para sordos.

2.5. Métodos de análisis de datos

Se realizó un tratamiento estadístico de la información obtenida, para lo cual se siguieron los siguientes pasos:

- Tabulación: se realizó el recuento de las respuestas obtenidas en los cuestionarios y lista de cotejo. La tabulación se llevó a cabo de forma manual.
- Registro y procesado de datos: se creó una base de datos y se procedió a analizar los resultados obtenidos, en concordancia con los objetivos de esta investigación.
- Presentación de datos: se proporcionó una presentación gráfica de los datos obtenidos, de manera que se pueda demostrar la validez o invalidez de la hipótesis planteada. Finalmente, se indicaron las conclusiones de la investigación.

2.6. Aspectos éticos

- Esta investigación respeta la privacidad y la confidencialidad de los sujetos de la muestra.

- Se respetó la libertad de participación. Los miembros de la Asociación colaboraron de manera voluntaria y con conocimiento de los objetivos de la investigación.
- Se respetaron las diferencias y necesidades especiales de los sujetos de la muestra.
- Los resultados se ajustan a la verdad.
- Esta investigación se ajusta a las normas de la American Psychological Association (APA), por lo que se reconoce la propiedad intelectual de las teorías citadas parcial o totalmente en el presente trabajo.

III. RESULTADOS

En este apartado se exponen los resultados obtenidos en la presente investigación. De acuerdo a la hipótesis planteada en este estudio, se espera que, a través de productos audiovisuales subtítulos, los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana mejoren sus competencias intrapersonales. Para este fin, la subtítulos debió ajustarse a los parámetros mencionados en el marco teórico de esta investigación (lingüístico, extralingüístico, pragmático y técnico-estético) que aseguren la calidad de los productos audiovisuales presentados a los sujetos de la muestra. La evaluación de la calidad de los productos subtítulos estuvo a cargo de tres profesionales en traducción, cuyas valoraciones se muestran en la primera parte de este capítulo.

Por otro lado, para corroborar la hipótesis propuesta, las competencias intrapersonales de los sujetos de la muestra, fueron valoradas en dos etapas. La primera etapa corresponde a la valoración de las competencias intrapersonales, específicamente motivación, autoconocimiento y autorregulación, de los miembros de la asociación antes de que estos accedan a materiales audiovisuales subtítulos de acuerdo a sus necesidades. La segunda etapa corresponde a la medición de las competencias ya mencionadas al finalizar la proyección de los materiales subtítulos. Los resultados obtenidos en ambas etapas se muestran en la segunda parte de este capítulo.

3.1. De la variable Subtítulos para Sordos

Como se ha mencionado en el marco teórico de esta investigación, la subtítulos para sordos está sujeta al cumplimiento de parámetros lingüísticos, extralingüísticos, pragmáticos y técnico-estéticos que permiten mantener un estándar de calidad en los productos subtítulos.

Parámetro lingüístico

Los indicadores de este parámetro incluyen: la reformulación adecuada del contenido del producto audiovisual, la reducción conveniente del texto del

subtítulo (no más del 40% en relación al texto original) y la conservación de la totalidad del mensaje original.

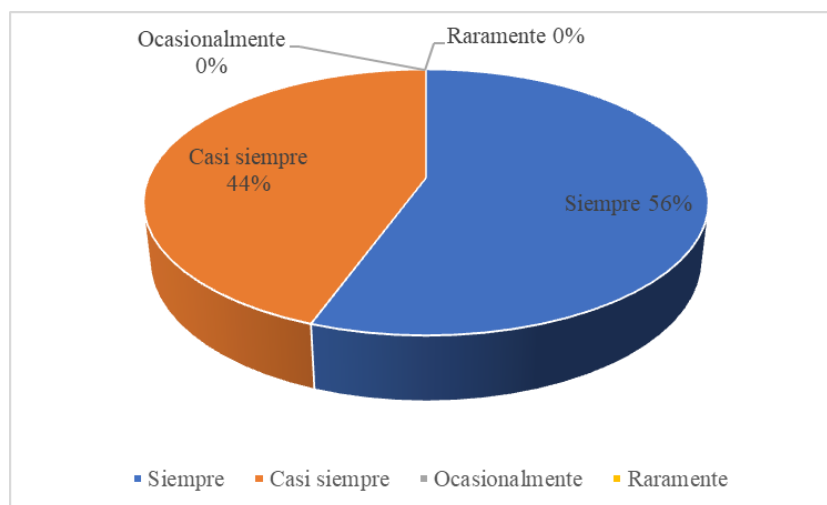


Fig. 1. Valoración del parámetro lingüístico de los productos audiovisuales subtítulos

La valoración realizada a los productos audiovisuales muestra que la subtitulación sí se ajustó a los indicadores agrupados en el parámetro lingüístico. Si bien la valoración “siempre” está presente en un 56% y no en su totalidad, es oportuno mencionar que uno de los productos audiovisuales presentados a los sujetos de muestra (Embracing our limitations by Justin Osmond), contaba, además de la subtitulación para sordos, con interpretación en lenguaje de señas. Se eligió ese único vídeo por la gran carga de contenido oral del producto.

Por otro lado, las estrategias de traducción como omisión, simplificación y condensación cobraron un papel importante al momento de reducir el contenido textual de los videos y a la vez conservar el contenido semántico del mismo.

Parámetro extralingüístico

Al haberse elegido sólo videos testimoniales orientados a potenciar las competencias intrapersonales del público receptor, los productos audiovisuales en cuestión sólo contaban con un personaje (el orador mismo), por lo que los indicadores de este parámetro incluyen únicamente la descripción de la música y los sonidos ambientales contenidos en los videos.

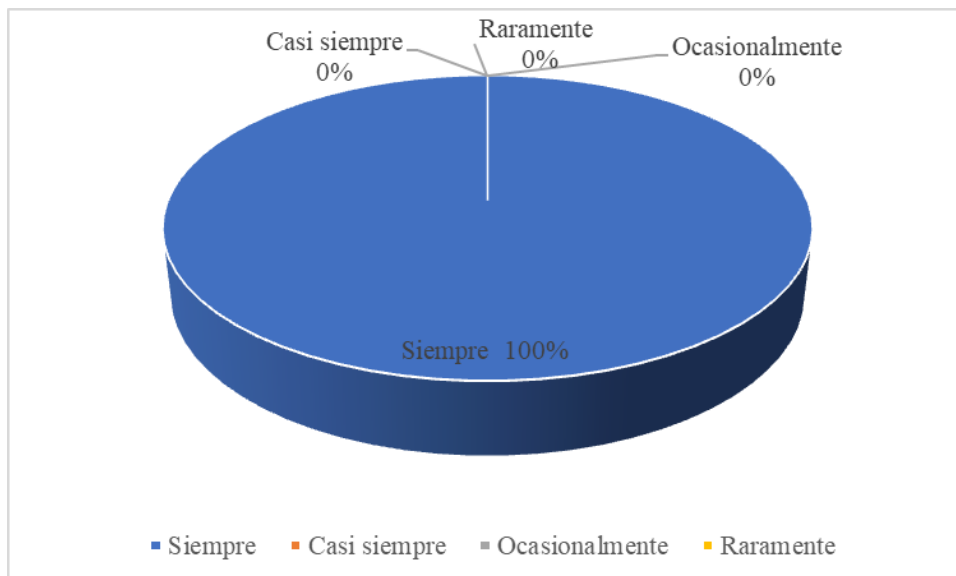


Fig. 2. Valoración del parámetro extralingüístico de los productos audiovisuales subtitulados

En el caso de los indicadores comprendidos en el parámetro extralingüístico, se obtuvo una valoración del 100% de la presencia de estos en los productos audiovisuales subtitulados. En su mayoría, los productos audiovisuales incluían música y otros sonidos como aplausos, risas y ovaciones; cada uno de estos efectos sonoros se mostraron textualmente en pantalla, haciendo uso de paréntesis, de acuerdo a la norma española UNE 153010, que establece los lineamientos del subtítulo para personas sordas de ese país.

Parámetro pragmático

Los indicadores de este parámetro incluyen: la conservación de la intención comunicativa del texto oral, la utilización de una estructura sintáctica sencilla y de fácil entendimiento para el público receptor y la consideración de las necesidades específicas del público receptor (velocidad de lectura en personas con discapacidad auditiva).

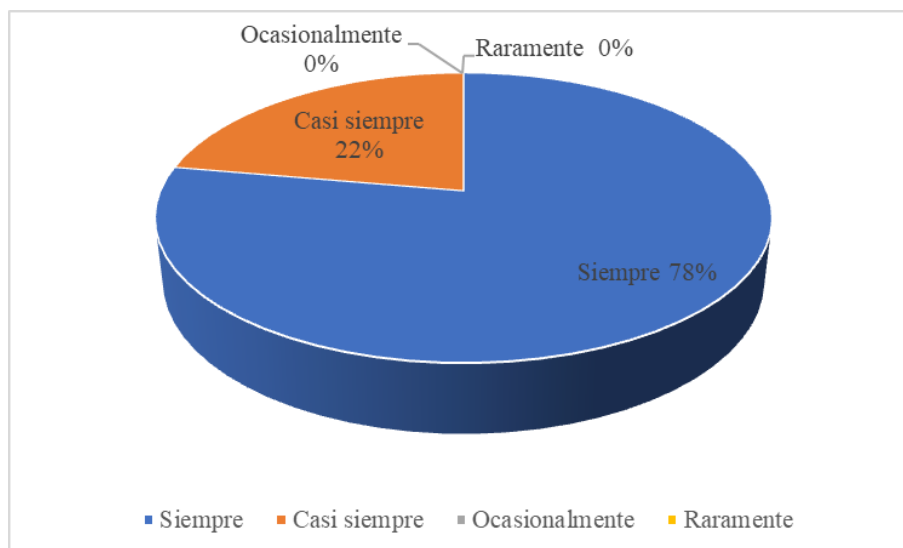


Fig. 3. Valoración del parámetro pragmático de los productos audiovisuales subtitulados

En cuanto al parámetro pragmático, la valoración arrojó un 78% de presencia total de los indicadores que lo componen. Un factor en común en los sujetos de la muestra es que todos ellos tuvieron acceso únicamente a una educación básica que les permitió desarrollar sus competencias lectoras en un nivel intermedio. Como se mencionó en el capítulo introductorio, en Piura existe sólo una escuela primaria que debe cubrir la demanda de la población con discapacidad auditiva de casi todo el departamento; a esto se suma la precariedad de la mayoría de las familias que conforman la Asociación de Sordos de Sullana, lo que hace aún más difícil su acceso a la educación, por lo que fue necesario adaptar el registro lingüístico de los vídeos a las características de los sujetos de la muestra a fin de facilitar su comprensión.

Parámetro técnico-estético

Los indicadores de este parámetro incluyen: la existencia de una buena relación entre la cantidad de palabras del subtítulo y el contenido oral del producto audiovisual, el uso de caracteres por línea permitidos (no mayor a 37 caracteres por línea, máximo dos líneas por subtítulo), el uso de color, estilo y tamaño de fuente adecuado, el posicionamiento correcto de los subtítulos en pantalla y la temporización adecuada de estos.

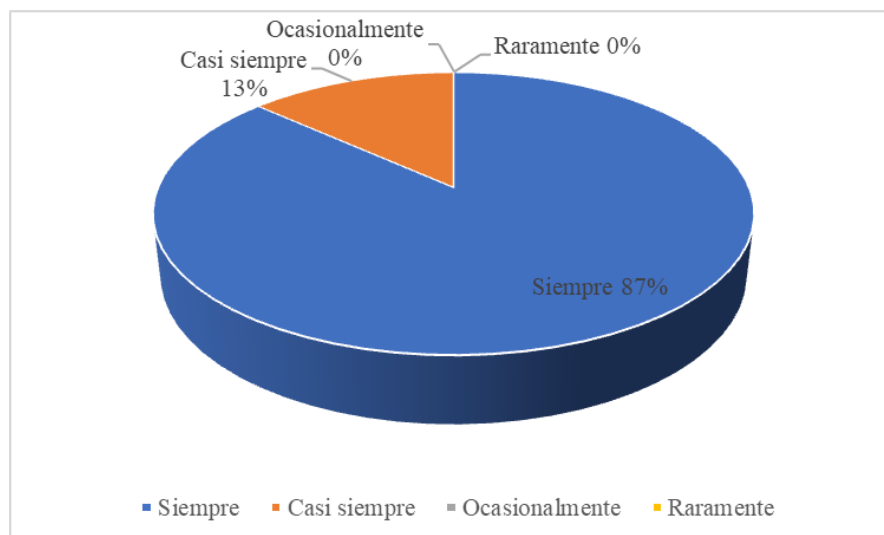


Fig. 4. Valoración del parámetro técnico-estético de los productos audiovisuales subtitulados

La valoración realizada en función al parámetro técnico-estético, arroja un 87% de presencia total de los indicadores comprendidos en este parámetro. Si bien, la norma española UNE 153010 estableció los criterios que se siguieron en el proceso de subtitulación de los productos audiovisuales presentados, se tuvo también en consideración los valiosos aportes realizados en este campo por Tamayo y Arnaiz. Ambas investigadoras coinciden en que la particularidad de cada persona con discapacidad auditiva hace imposible que una sola norma pueda satisfacer las necesidades individuales de todo el colectivo.

Tamayo (2015) expone que, de ser necesario, se deberá alejarse de la norma UNE para crear criterios propios de la elaboración del subtítulo para sordos, “con el fin de comprobar si dicho alejamiento permite una comprensión y disfrute correctos del texto audiovisual subtulado” (p.337).

Se empleó subtítulos abiertos, ya que fueron previamente grabados y no pueden ser separados del texto audiovisual, los cuales fueron posicionados en la parte inferior, de la pantalla, con justificación centrada, dentro de una caja color negro con transparencia media. En cuanto a la tipografía del subtítulo, no existe una regla o norma al respecto, excepto las recomendaciones de expertos en la materia que aconsejan mantener la mayor simplicidad posible. Se empleó la fuente SansSerif, color blanco, tamaño de letra 30 (considerando que el subtítulo solo puede ocupar dos líneas como máximo).

3.2. De la variable Competencias Intrapersonales

La muestra estuvo constituida por 17 personas, de ambos sexos, cuyas edades fluctúan entre los 15 y 55 años de edad. En la Tabla 1 se indican los datos de la muestra.

Tabla 1

Datos generales de la muestra

Sexo	Frecuencia	Porcentaje
Femenino	8	47%
Masculino	9	53%
Total	17	100%

Fuente: Elaboración propia sobre la base del cuestionario aplicado a los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana.

3.2.1. I etapa – Antes de acceder a productos audiovisuales subtitrados

- a. Se preguntó a los sujetos de la muestra si disfrutaban la vida de manera optimista, se esfuerzan por mejorar cada día y se plantean retos y metas a futuro. Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 5.

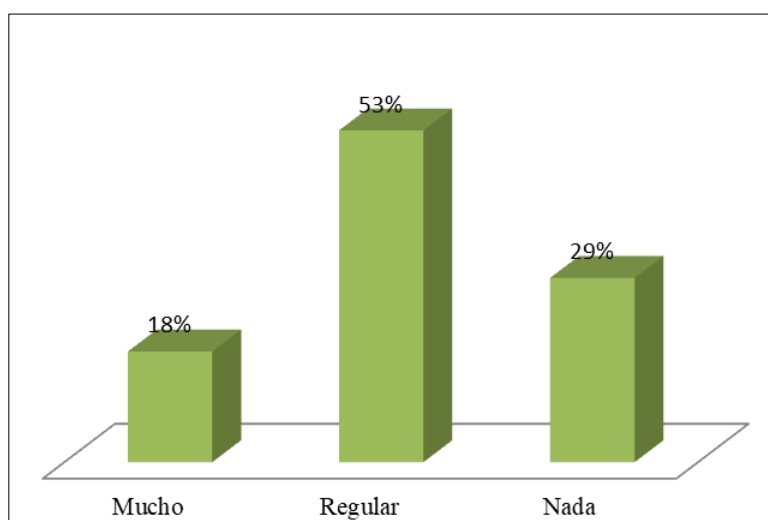


Figura 5. Competencia Intrapersonal: Motivación.

La motivación está enmarcada dentro de las competencias intrapersonales y es una de las más importantes, puesto que permite al individuo fijarse metas y obtener el impulso necesario para alcanzar el éxito personal.

Los datos revelan que el 53% de los sujetos de la muestra reconoce para sí mismo un nivel regular de motivación; sólo el 18% manifiesta tener un nivel alto de motivación, mientras que el 29% indica no tener motivación alguna. Esto puede obedecer a la falta de oportunidades educativas y laborales en su entorno. Por ejemplo, algunos sujetos de la muestra manifestaron su preocupación por la falta de puestos de trabajo dirigidos a personas con discapacidad.

- b. Se preguntó a los sujetos de la muestra si conocen sus fortalezas, destrezas, debilidades y defectos, así como si poseen amor propio y confianza en sí mismos.

Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 6.

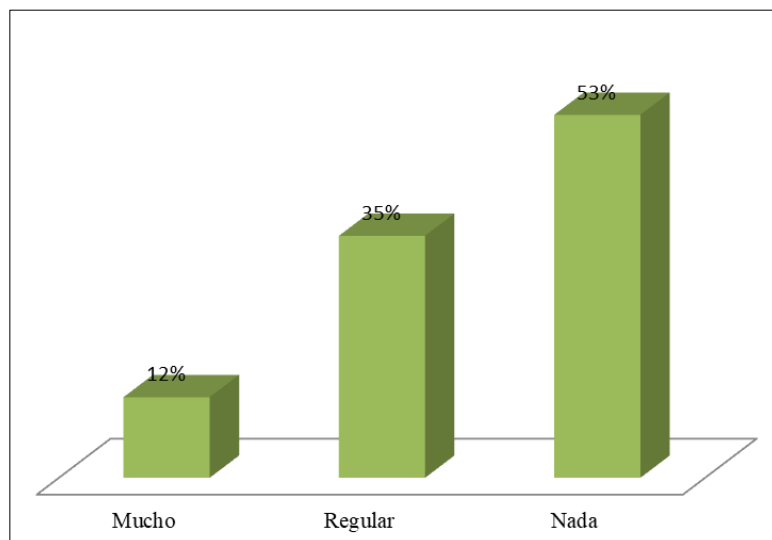


Figura 6. Competencia Intrapersonal: Autoconocimiento.

Los resultados revelan que un porcentaje muy alto de este grupo (53%) carece de autoconocimiento. Esta cifra pone en riesgo la capacidad de los individuos de formar una identidad y autoestima

sólidas. Sólo el 12% de los sujetos de la muestra manifiesta tener un nivel alto de esta competencia; quienes lo hicieron fueron aquellos individuos que evidenciaron habilidades de liderazgo y actuaron como mediadores entre la investigadora que suscribe este estudio y los miembros de la asociación.

- c. Se preguntó a los sujetos de la muestra si con capaces de aceptar las críticas de sus compañeros y controlar sentimientos de ira, enojo y tristeza. Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 7.

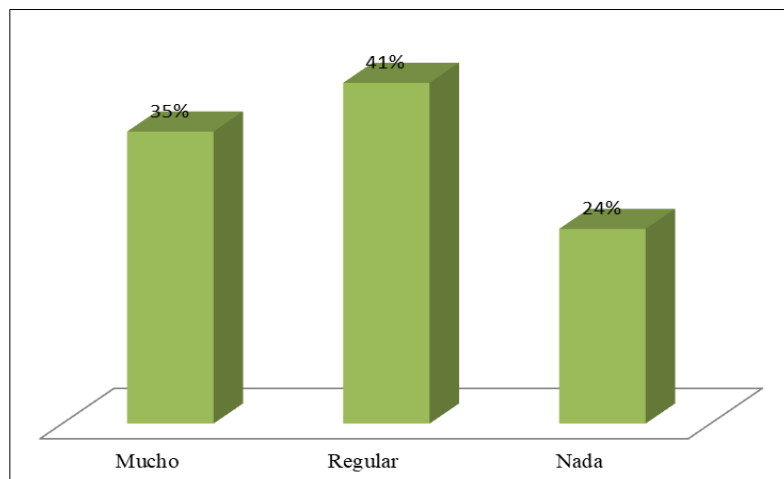


Figura 7. Competencia Intrapersonal: Autorregulación.

Los resultados evidencian que los individuos que manifiestan tener un nivel alto e intermedio de autorregulación constituyen el 76% de la muestra; si bien esta cifra es alta, un porcentaje importante (24%) reconoce tener problemas para controlar sus emociones, sobre todo aquellas de ira o enojo. El desarrollo de esta competencia ayudará a mantener un entorno agradable y a establecer mejores relaciones con los demás.

3.2.2. II etapa – Después de acceder a productos audiovisuales subtitulados

En la segunda etapa, se consideró la misma muestra, 17 personas, ambos sexos, cuyas edades fluctúan entre los 15 y 55 años de edad.

- a. Se preguntó a los sujetos de la muestra si disfrutaban la vida de manera optimista, se esfuerzan por mejorar cada día y se plantean retos y metas a futuro. Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 8.

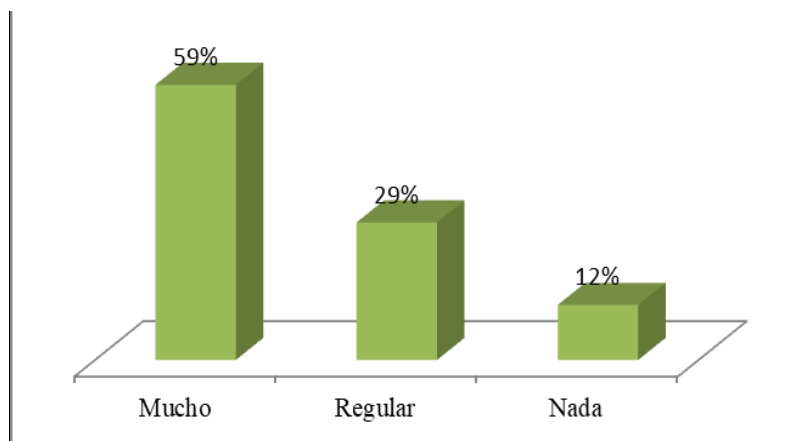


Figura 8. Competencia Intrapersonal: Motivación.

Los resultados muestran que un porcentaje muy alto de los individuos (88%) reconoce poseer, en mayor o menor medida, la capacidad de motivación. Asimismo, el 12% de los sujetos de la muestra indican no tener motivación alguna, lo que pone en riesgo la obtención de sus metas y su crecimiento personal.

- b. Se preguntó a los sujetos de la muestra si conocen sus fortalezas, destrezas, debilidades y defectos, así como amor propio y confianza en sí mismos. Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 9.

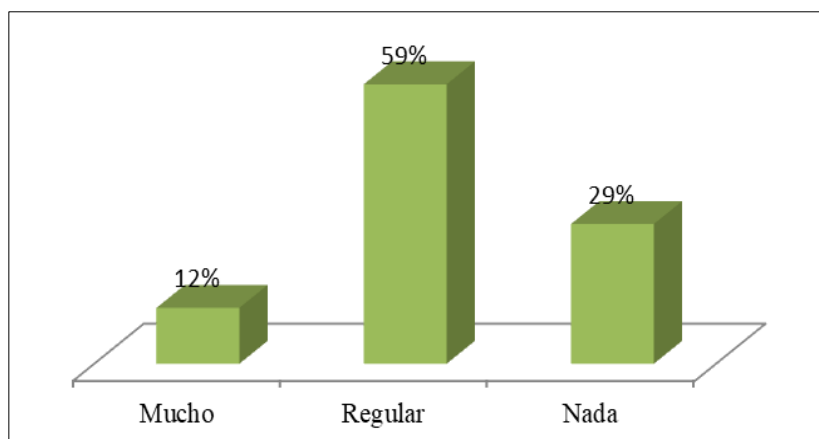


Figura 9. Competencia Intrapersonal: Autoconocimiento.

Los resultados revelan que un porcentaje considerable de la muestra carece de autoconocimiento, siendo así que el 29% de los individuos indicaron no poseer esta competencia. Sólo el 12% de la muestra manifestó tener absoluta claridad respecto a sí misma, mientras que el 59% de los individuos indicaron un nivel regular de esta competencia.

- c. Se preguntó a los sujetos de la muestra si con capaces de aceptar las críticas de sus compañeros y controlar sentimientos de ira, enojo y tristeza. Se les presentó tres alternativas a elegir: M= mucho, R= regular y N= nada; obteniéndose los resultados que se presentan en la Figura 10.

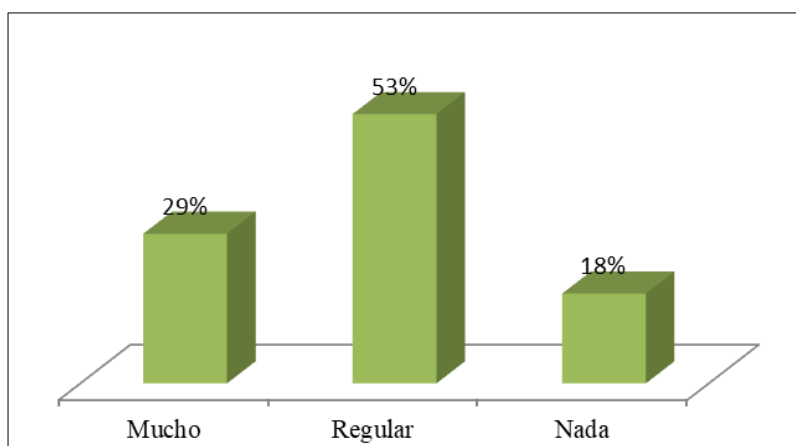


Figura 10. Competencia Intrapersonal: Autorregulación.

Los resultados evidencian que un porcentaje muy alto de individuos (56%) manifiestan tener un nivel regular de control de sus emociones y conflictos; no obstante, el 18% de la muestra carece completamente de esta competencia.

3.2.3. Comparación entre la I y II etapa

Los gráficos siguientes muestran el contraste de los resultados obtenidos en la primera y segunda etapa de esta investigación.

En cuanto a la competencia motivación, los sujetos de la muestra respondieron si disfrutaban la vida de manera optimista, se esfuerzan por mejorar cada día y se plantean retos y metas a futuro. Las alternativas a elegir fueron: M= mucho, R= regular y N= nada.

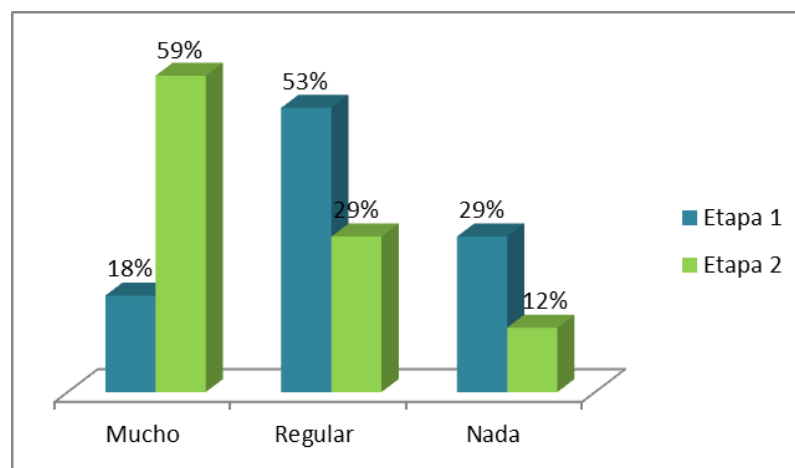


Figura 11. Competencia Intrapersonal: Motivación

Los resultados obtenidos muestran que en la segunda etapa de la investigación hubo un incremento significativo en la valoración que los sujetos de la muestra hicieron sobre su competencia motivación. El 59% de los sujetos de la muestra valoró como “mucho” su percepción de esta competencia, en contraste con el 18% obtenido en la etapa inicial. Asimismo, el porcentaje de la valoración “nada” disminuyó en un 17%.

Por otro lado, para la competencia autoconocimiento, los sujetos de la muestra respondieron si conocen sus fortalezas, destrezas, debilidades y

defectos, así como si tienen amor propio y confianza en sí mismos. Las alternativas a elegir fueron: M= mucho, R= regular y N= nada.

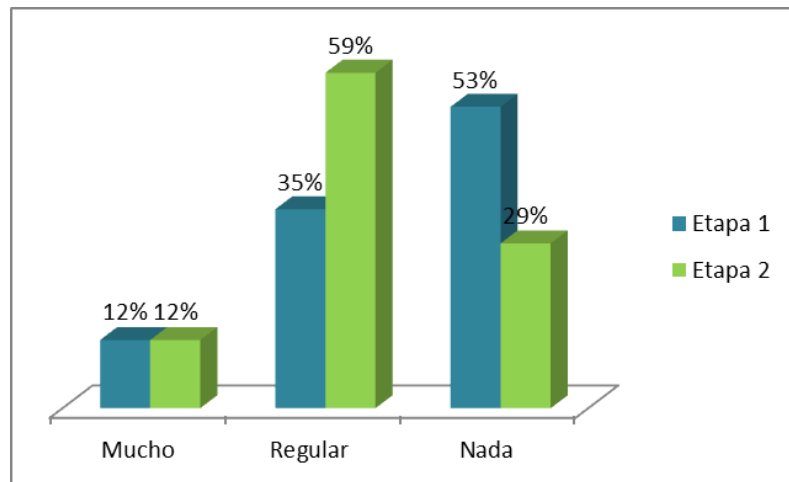


Figura 12. Competencia Intrapersonal: Autoconocimiento

El contraste de los resultados obtenidos muestra un aumento en un nivel regular de la competencia autoconocimiento, 35% en la etapa inicial contra un 59% en la etapa final

Para la competencia autorregulación: los sujetos de la muestra respondieron si son capaces de aceptar las críticas de sus compañeros y controlar sentimientos de ira, enojo y tristeza. Las alternativas a elegir fueron: M= mucho, R= regular y N= nada

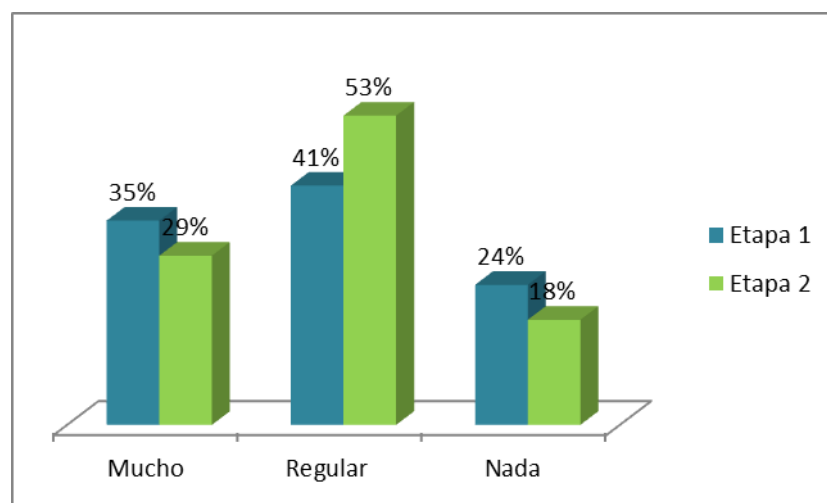


Figura 13. Competencia Intrapersonal: Autorregulación

Los resultados obtenidos muestran que después de haber presentado los materiales audiovisuales subtítulos a los sujetos de la muestra, efectivamente hubo una modificación en su nivel de estas competencias en un nivel “regular”; sin embargo, la percepción de “mucho” se vio reducida en un 6%.

IV. DISCUSIÓN

En este apartado se discuten los resultados obtenidos en el capítulo anterior con la finalidad de dar respuesta a los objetivos y contrastar las hipótesis. Los resultados de la presente investigación fueron obtenidos a través de listas de cotejo y cuestionarios, quedando como registro de estas actividades: listas de cotejos y cuestionarios llenados, fotografías y filmaciones.

Los instrumentos utilizados fueron sometidos a la validación de profesionales expertos quienes evaluaron y recomendaron mejoras para la obtención de resultados más precisos. Una de las recomendaciones que surgió durante la investigación fue el hecho de que una de sus variables, las competencias intrapersonales, está enmarcada dentro del área de la psicología y, por lo tanto, su evaluación o medición estaría fuera de los alcances de la investigadora. Si bien es cierto, la variable dependiente es la competencia intrapersonal, es la subtitulación para sordos quien cobra protagonismo en esta investigación, dado que es el medio, la herramienta que hace posible un cambio. El más visible de todos estos cambios es la participación activa de algunos sujetos de la muestra que al principio se mostraron temerosos, pero que luego decidieron involucrarse y colaborar con la investigadora para que el contenido de los productos audiovisuales subtítulos pueda ser entendido por todos. Esta colaboración permitió que uno de los vídeos pudiera incluir la interpretación en lenguaje de señas y que además la investigadora que suscribe este trabajo pudiera aprender algunas señas básicas que le permitieron estrechar las relaciones con este colectivo.

En efecto, una de las limitaciones de esta investigación fue que el no tener los conocimientos ni la formación en psicología, imposibilita un estudio más detallado en cuanto al aspecto emocional; sin embargo, la técnica de la observación permitió en cierta medida suplir esas carencias. A futuro, estas limitaciones pueden superarse al involucrar en la investigación no sólo a profesionales en traducción, sino también en educación y psicología.

Campayo (2013), desde su perspectiva como docente, enfatiza que “los profesores de cualquier especialidad deberían formar al alumnado desde una perspectiva holística”; es decir que quienes nos educamos comprendamos la relación existente entre las diferentes áreas y el entorno que nos rodea. La traducción no puede ser indiferente a esto, por el contrario, puede ser un excelente medio para el desarrollo de las competencias emocionales e influir directamente en nuestro bienestar y el de los demás.

Por otro lado, aunque los resultados obtenidos corresponden a la Asociación de Sordos de Sullana, es posible afirmar que estos podrían replicarse en otras asociaciones, como, por ejemplo, la Asociación de Sordos de Piura, dada las similitudes en cuanto a condiciones de vida, nivel de educación y accesibilidad se refiere. Las deficiencias y necesidades de apoyo de estos colectivos son las mismas, porque lo que sería viable trabajar un proyecto con esta población.

Asimismo, pese a que la investigación realizada es de tipo experimental y no se ha encontrado investigaciones previas que confronten las variables aquí tomadas, los trabajos realizados en España (Martínez, 2015; Tamayo, 2015) contribuyen a una línea de investigación que refuerza el concepto de traducción para la accesibilidad, enfatizando la importancia que cobra la subtitulación para sordos como herramienta de acceso al conocimiento.

Martínez (2015) señala como objetivo general de su investigación:

“Contribuir con una línea de investigación centrada en el análisis y posterior teorización del proceso de traducción que hace posible que un texto multimodal se convierta en uno accesible para personas sordas, teniendo sobre todo en cuenta que, en el texto objeto de estudio, el componente audio es un modo absolutamente relevante para la recepción adecuada del sentido y la función comunicativa del mismo” (p.17).

En cuanto al propósito fundamental de la presente investigación, este fue determinar el nivel de eficacia de la Subtitulación para Personas Sordas (SPS), en la potenciación

de las competencias intrapersonales de los integrantes de la Asociación de Sordos de Sullana.

El nivel de eficacia se ha determinado mediante la relación directa entre una variable y otra, estableciéndose a la Subtitulación para Personas Sordas (SPS) como “muy eficaz”, si se obtiene un incremento mayor en el desarrollo de las competencias intrapersonales, como “regularmente eficaz”, si se obtiene un desarrollo regular de estas competencias, y como “nada eficaz”, si no se observa incremento de estas competencias.

Las investigaciones realizadas por Tamayo (2015) y Campayo (2013), la primera desde el estudio de la subtitulación para niños sordos, y la segunda, desde el estudio de las competencias intrapersonales a través del aprendizaje de un instrumento musical, son enérgicas en resaltar que el término “accesibilidad” cobra un papel fundamental en el desarrollo íntegro de las personas. La presente investigación, por su parte, no fue ajena a esto, y es así que la subtitulación para personas sordas se concibió como una herramienta que permite, en la medida posible, romper las barreras de comunicación que mantienen aislado a este colectivo y potenciar las competencias intrapersonales de estas personas a través de productos audiovisuales subtitulados que les muestren contenidos que les ayuden a construir su resiliencia personal.

De acuerdo a los resultados obtenidos, se ha confirmado la hipótesis planteada: los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana potenciaron sus competencias intrapersonales al acceder a materiales audiovisuales subtitulados de acuerdo a sus necesidades y se concluye que la Subtitulación para personas Sordas (SPS) es una herramienta “regularmente eficaz” en la potenciación de las competencias de motivación, autoconocimiento y autorregulación.

Una nueva hipótesis resultante de esta investigación es determinar si la subtitulación para personas sordas resulta eficaz en la adquisición y/o mejoramiento de la competencia lectora de las personas con discapacidad auditiva; es decir, aplicar la subtitulación con fines pedagógicos.

V. CONCLUSIONES

Los aportes más relevantes de esta investigación se resumen en las siguientes conclusiones:

1. La primera conclusión de esta investigación resulta de medir en qué nivel incide la Subtitulación la Personas Sordas (variable uno) sobre las competencias intrapersonales (variable 2) de los miembros de la Asociación de sordos de Sullana. El grupo de personas que formó parte de esta investigación muestra una tendencia a aumentar sus competencias intrapersonales y se observó una incidencia positiva en su comportamiento y actitudes. Estos cambios se evidencian en nivel regular, por lo tanto, se concluye que la subtitulación para personas sordas es una herramienta regularmente eficaz.
2. El nivel de desarrollo de las competencias intrapersonales de los sujetos de la muestra se establece de acuerdo a la información obtenida en los cuestionarios aplicados tanto al inicio como al final de la investigación; estableciéndose tres opciones: mucho, regular y nada. Los resultados obtenidos en la primera etapa de esta investigación evidencian un nivel de regular a bajo de las competencias intrapersonales de los sujetos de la muestra. La competencia que evidenció un nivel más bajo de desarrollo fue el autoconocimiento.
3. La segunda etapa de la investigación inició desde la presentación de materiales audiovisuales subtitulados de acuerdo a las necesidades de los sujetos de la muestra. Tras la aplicación del segundo cuestionario, se evidenció un nivel de regular a alto en la valoración que los miembros de la Asociación de Sordos de Sullana hicieron de sus competencias intrapersonales, específicamente en la potenciación de la competencia motivación.

VI. RECOMENDACIONES

Perspectivas a futuro.

1. Los productos y servicios de apoyo para personas con discapacidad auditiva ayudan en gran manera a superar las barreras comunicativas; sin embargo, es imprescindible considerar la heterogeneidad de la población sorda al momento de realizar una tarea como el subtítulo. Así, por ejemplo, en el desarrollo de esta investigación saltaron a la vista características particulares de cada sujeto de la muestra, entre las que destacó el nivel de adquisición del lenguaje escrito de cada uno de ellos. Las competencias de lectura difirieron entre una persona y otra; ya que, como se mencionó en el capítulo introductorio de esta investigación, el difícil acceso a la educación por parte de este colectivo los coloca en una situación de desventaja cultural y social. Todo esto se suma a que la velocidad de lectura de las personas con discapacidad auditiva es menor a la de las personas oyentes; además, les resulta muy difícil entender estructuras sintácticas complejas, por lo que los diálogos resultantes de la traducción de las transcripciones de los videos deben ser adaptados a esta situación comunicativa particular.
2. Esta investigación ratifica que las habilidades interpersonales e intrapersonales son adquiridas a través de experiencias e implican un proceso continuo; es decir, los cambios no se evidencian de un momento a otro. Por este motivo, es necesario trabajar un proyecto sostenible en el tiempo que asegure un mayor impacto en la sociedad, en este caso, en la población sorda. Considero que la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de esta casa de estudios, Universidad César Vallejo, puede asumir el reto de dar continuidad a esta investigación, mediante el desarrollo de un proyecto de traducción para la accesibilidad orientado a convertirse en una herramienta social de integración y educación para las personas con discapacidad auditiva, que a la vez permita el desarrollo de las competencias profesionales de sus estudiantes.

Es oportuno mencionar que un proyecto de esta envergadura no sólo debería involucrar a profesionales en traducción, ya que al hablar de accesibilidad al conocimiento a través de la subtitulación se debe considerar a la competencia del lenguaje como una herramienta fundamental para la obtención de los aprendizajes. Por ende, resulta imprescindible el apoyo de profesionales en educación y psicología, que brinden las directrices necesarias para que el proyecto trabaje todas las áreas de manera conjunta y se asegure el éxito del mismo.

3. Por otro lado, dado que en nuestro país no existe un ordenamiento jurídico que regule la accesibilidad a los medios audiovisuales y que la traducción de guiones para el subtitulado es una disciplina poco explorada, resultaría útil la elaboración de una propuesta de subtitulado que establezca los parámetros que deben ir unidos al proceso de traducción y adaptación del subtitulado para personas sordas.

REFERENCIAS

- Alejandro, L. (2015). *Buenas prácticas en la docencia universitaria con apoyo de TIC: experiencias 2015*. Zaragoza, España. Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Asociación Española de Normalización y Certificación-AENOR. (2012). Norma UNE 153010. Recuperado de http://implantecoclear.org/documentos/accesibilidad/UNE_153010_2012.pdf
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la Traducción Audiovisual*. Barcelona, España. UOC.
- Bennet, M. (2008). *Autoconocimiento*. Valencia, España. Ediciones.
- Chaume, F. & Agost, Rosa. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana, España. Universitat Jaume I.
- Congreso de la República. (2012). *Ley N° 29973, Ley General de la Persona con Discapacidad*. Recuperado de <http://www.leyes.congreso.gob.pe/Documentos/Leyes/29973.pdf>
- Díaz Cintas, J. & Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation. Language transfer on screen*. Londres, Inglaterra. Palgrave Macmillan.
- Goleman, D. (1996). *Inteligencia Emocional* (David Gonzales y Fernando Mora, trad.). Barcelona, España. Editorial Kairós. (Obra original publicada en 1995).
- Luna, R. & Monteagudo, M. (2015). *Diccionario Socio profesional del Traductor*. Lima, Perú. Creativos Perú.
- Martínez, J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia, España. Guada Impressors.

Tamayo, A. (2015). *Estudio Descriptivo y experimental de la subtitulación en TV para niños sordos. Una propuesta alternativa.* (tesis doctoral). Universitat Jaume, Castellón de la Plana, España.

Organización de las Naciones Unidas. (2006). *Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.* Recuperado de <http://www.un.org/esa/socdev/enable/documents/tccconvs.pdf>

ANEXOS

ANEXO I

CUESTIONARIO PARA CONOCER EL NIVEL DE DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS INTRAPERSONALES

Lea atentamente cada una de las afirmaciones y estime, según su opinión, en qué intensidad posee cada uno de los rasgos. Marque con una “X” dentro de la casilla correspondiente, donde M= mucho, R=regular y N=nada.

PREGUNTAS	M	R	N
1. ¿Conozco mis fortalezas y sé para qué soy bueno?			
2. ¿Conozco mis debilidades y defectos?			
3. ¿Tengo confianza en mí mismo y me amo tal como soy?			
4. ¿Aunque me sienta triste, intento tener una visión optimista?			
5. ¿Soy capaz de controlar la ira y el enojo?			
6. ¿Acepto amablemente las críticas de los demás?			
7. ¿Me planteo retos y metas a futuro?			
8. ¿Me esfuerzo por mejorar cada día?			
9. ¿Me gusta lo que hago y disfruto la vida con alegría?			

LISTA DE COTEJO DE LA VARIABLE SUBTITULACIÓN PARA SORDOS

Indicadores	Siempre	Casi siempre	Ocasional-mente	Raramente
Dimensión lingüística				
Reformula apropiadamente el contenido oral del producto audiovisual.				
Mantiene la totalidad del mensaje original.				
Reduce convenientemente el texto de los subtítulos (no más del 40% en relación al texto original).				
Dimensión extralingüística				
Describe los efectos sonoros del producto audiovisual.				
Dimensión pragmática				
Mantiene la intención comunicativa del texto oral.				
Toma en cuenta la velocidad de lectura del público receptor (personas con discapacidad auditiva).				
Emplea una estructura sintáctica sencilla y de fácil entendimiento para el público receptor.				
Dimensión técnico-estética				
Existe una buena relación entre la cantidad de palabras del subtítulo y el contenido oral del producto audiovisual.				
Respeto el número de caracteres por línea permitido (no mayor a 37 caracteres por línea, máximo dos líneas por subtítulo).				
Emplea color, estilo y tamaño de fuente adecuado para los subtítulos.				
Temporiza los subtítulos adecuadamente (entre 1 y 6 segundos de exposición).				
Posiciona correctamente los subtítulos en la pantalla.				

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DEL CONTENIDO ORAL DE LOS
PRODUCTOS AUDIOVISUALES

1. Video: See the purpose by Nick Vujicic

Original en inglés	Traducción y adaptación en español
<p>When you're in the school, when you're growing up in life, it actually sort of matters to people how you look, and then it matters to you because it matters to others.</p> <p>And the fear that we have is that we going to be alone, that we're not good enough and you know we have to change ourselves. So many people put me down and say "Nick, you look too weird", and no one is really your friend and you can't do this and you can't do that and you couldn't change anything.</p> <p>It's not like just fixing my hear one day and everything is fine. I couldn't change my circumstances. I couldn't just one day wake up and say "Hey, give me arms and legs, I need arms and legs".</p> <p>It was so hard because people put me down and I started to believe that I was not good enough. I started to believe that I was a failure that I'll never be somebody who people would like or people would accept.</p> <p>And it was so hard that I thought to myself I can't go in the soccer field like everybody else and I can't ride my bike and I can't skateboard and all these sorts of things, and I started getting depressed.</p> <p>I thought what kind of purpose do I have to live; I mean are you just here to live to die? I mean is that not a purpose for me? Is that not a purpose in life? And I had questions and no answers, and I asked my mom and dad why did this happen? I</p>	<p>Cuando estás en la escuela, cuando creces en la vida, la gente te juzga por cómo te ves, y eso se vuelve una preocupación.</p> <p>Tenemos miedo a quedarnos solos, a no ser lo suficientemente buenos y queremos cambiarnos a nosotros mismos. Muchas personas me miran y dicen "Nick, te ves muy raro". Nadie es realmente tu amigo. No hay nada que puedas hacer. No hay nada que puedas cambiar.</p> <p>No bastaba sólo con arreglar mi audición. No podía cambiar mis circunstancias. No podía despertar y decir "Dame brazos y piernas".</p> <p>Las personas me rechazaban y creí que no servía para nada, creí que era un fracaso y que nunca nadie me querría o aceptaría.</p> <p>Fue muy duro para mí. No podía jugar fútbol como los demás, que no podía andar en bicicleta o patineta, y todo este tipo de cosas; y me deprimí.</p> <p>Pensaba, ¿qué razón tengo para vivir?, ¿existe un propósito para mí? ¿Tengo un propósito en la vida? No tenía las respuestas; mi padre y los médicos tampoco.</p>

<p>asked doctors why did this happen? They didn't know.</p> <p>There are some things in life that are out of your control, that you can't change and you have to live with.</p> <p>The choice that we have to is either to give up or keep on going. I want to ask you, what are you going to believe? Are you going to believe in yourself? Or, are you going to believe everybody else judgment on you? How did I get from depressed to who I am today? Because I tell you I was depressed.</p> <p>When I was age eight, I used to concentrate on the things that I didn't have. I wish I had arms and legs. I wish I could do this, but what can I do? You see, I have a choice; I can either be angry for not having arms and legs or be thankful for my chicken drumsticks.</p> <p>I'm traveling around the world and it's amazing, but I had to ask myself a couple questions, and the first question was really who am I? Who am I? I'm Nick Vujicic, but who is that? Because it is nothing good about having no limbs, but I love my life!</p> <p>Do you want to know why? Because I've seen the purpose. When you see me for the first time, many of you felt sorry for me. Do you feel sorry for me anymore? No! Why? Because you know who I am, but don't you remember I have no arms and legs? Would you want to be my friend?</p> <p>This life is full of great experiences if we only give it a try.</p>	<p>Hay algunas cosas en la vida que no dependen de ti, no las puedes cambiar y tienes que vivir con ellas.</p> <p>Sólo tienes dos opciones, rendirte o seguir adelante. ¿En qué vas a creer? ¿Vas a creer en ti mismo? O, ¿vas a creer las críticas de los demás? Pero, ¿cómo vencer la depresión? Te lo diré.</p> <p>Cuando tenía ocho años anhelaba lo que no tenía. Deseaba tener brazos y piernas. Deseaba hacer algo, pero no sabía qué. Tenía dos opciones: enojarme por no tener brazos y piernas o estar agradecido por mis muslos de pollo.</p> <p>Hoy viajo alrededor del mundo, pero alguna vez me hice varias preguntas, y la primera pregunta fue ¿quién soy? Soy Nick Vujicic, pero ¿quién es ese? No tengo extremidades, pero ¡amo mi vida!</p> <p>¿Sabes por qué? Porque se mi propósito en la vida. La primera vez que me ven algunas personas sienten pena por mí. ¿Tú también sientes pena por mí? ¡No! ¿Por qué? No lo hagas. Tú sabes quién soy, olvida que no tengo brazos ni piernas. ¿Quieres ser mi amigo?</p> <p>Esta vida tiene grandes experiencias solo si te atreves a intentarlo.</p>
---	--

Video subtulado en: <https://www.youtube.com/watch?v=ZmTD3IPSgFk&t=71s>

2. Video: God’s miraculous plan by Nick Vujicic

Original en ingles	Traducción y adaptación en español
<p>I was born in Melbourne, Australia, 1982. And my parents had no idea that I was going to be born without arms or legs. I was the only one that they ever saw without limbs.</p> <p>My faith in Jesus Christ was sealed after seven years of wondering why, God, I was born this way. He answered me very clearly through John, chapter 9, and I gave my life to Jesus at 15 after reading about how he came across a man who was born blind.</p> <p>And I was like: hey, hold on a second, this looks interesting. And no one knew why he was born that way. I’m like, perfect! So, I read on, and in verse three of the ninth chapter, Jesus said it was done so that the works of God would be revealed through him.</p> <p>And I was like wow, God, if you had a plan for the blind man, you do have a plan for me. And that was the beginning of my personal relationship with Jesus.</p> <p>Youth groups were starting to call me, churches were starting to call me, opportunities were opening up everywhere for me to share my testimony.</p> <p>I was speaking in front of 300 sophomores’ public high schools’ students. Three minutes into it, half girls were crying.</p> <p>One girl in the middle of the room started weeping. She put up her hand, and she said “I’m so sorry to interrupt, but can I come up there and give you a hug?” In front of everyone, she came and she hugged me, she cried on my shoulder, and</p>	<p>Nací en Melbourne, Australia, en 1982. Mis padres no sabían que nacería sin brazos ni piernas. Ellos nunca habían visto una persona sin extremidades.</p> <p>Durante siete años oré a Jesús, le preguntaba por qué nací así. Dios me respondió claramente través del libro de Juan, capítulo 9. Entregué mi vida a Dios a los 15 años, al leer la historia de Jesús y un hombre que nació ciego.</p> <p>Me sentí maravillado. Nadie sabía por qué él nació así. ¡Era perfecto! Y en el versículo tres del capítulo nueve, Jesús dice que ese hombre nació así para mostrar la gloria de Dios.</p> <p>Me sentí emocionado. Si Dios tuvo un plan para ese hombre, también tenía un plan para mí. Y así empecé mi relación personal con Jesús.</p> <p>Me llamaban los grupos de jóvenes, las iglesias y muchos otros lugares para que les compartiera mi testimonio.</p> <p>Hablé frente a 300 estudiantes de secundaria. Tres minutos después, la mitad de las chicas estaban llorando.</p> <p>Una de ellas comenzó lloraba en medio del salón, y levantó la mano para decir: "Lamento interrumpir, ¿puedo darte un abrazo?" Vino a mí y para me abrazó, lloró y me susurró al oído: "Nunca nadie me dijo que me amaba, nunca nadie me dijo</p>

whispered in my ear “no one’s ever told me that they loved me, no one’s ever told me that I’m beautiful the way that I am”. I couldn’t believe it; it changed my life.

At that moment I knew God was ministering to her through me. It was not by my speech or my power, it was God. And my heart was ignited with a passion, and it was an awesome day to see one soul transformed forever. That was when I knew I was called to be a worldwide evangelist.

Today, don’t leave here unchanged. Leave here unchained. You just don’t know what God can do with your broken pieces until you give God your broken pieces. I want you to know when you fall down, God grace is a vision. God’s hand will come down and pick you up. Give you the strength to get back up.

In the first seven years of ministry, God opened up doors for me to speak 2000 times across 44 countries on six continents, from university campuses, 40000 students in China to India, where I was talking to sex slaves. To crowds in the jungle of India, 110000 people, down to Indonesia and all of Southeast Asia to speak in congresses of nations, like Colombia and Costa Rica, where you see the leaders of the nation commit that country to the Lord Jesus.

To Korea and speaking to the next generation about depressions and suicide, and to Eastern Europe where we did Serbia, Slovenia and Croatia. And then doors in the Middle East where the message of hope were spread throughout the whole Arab world.

That is God. And we know we have just begun. By the grace of God, we have seen face to face half a million souls say yes to Jesus and be plugged into a local church.

que soy hermosa como soy". No podía creerlo, esto cambió mi vida.

En ese momento comprendí que Dios la ministraba a través de mí. No era yo, no era mi poder, era el poder de Dios. Mi corazón se encendió con pasión. Fue un día maravilloso. Esa alma fue transformada para siempre. Ahí comprendí el plan de Dios, fui llamado a ser un evangelista mundial.

No salgas de aquí sin ser transformado. Vete de aquí sin cadenas. Para conocer el poder de Dios debes entregarle todo a él. En los momentos más difíciles, la gracia de Dios se muestra. La mano de Dios te sostendrá. Él te ayudará a levantarte.

En siete años de ministerio, Dios me permitió hablar 2000 veces en 44 países en seis continentes. En campus universitarios, a 40000 estudiantes en China, a esclavas sexuales en India y a 110000 personas en la jungla de India. En Indonesia y todo el continente asiático, en congresos de naciones, en Colombia y Costa Rica, donde los presidentes de esas naciones entregaron su país al señor Jesús.

A los jóvenes en Corea, sobre depresiones y el suicidio. En Europa del Este, en Serbia, Eslovenia y Croacia. En el Medio Oriente llevamos el mensaje de esperanza y lo extendimos en el mundo árabe.

Ese es Dios. Y esto es sólo el inicio. Por la gracia de Dios, 500000 almas aceptaron a Jesús y ahora se congregan a una iglesia local.

<p>As crazy as it sounds, our goal at Life Without Limbs Ministry is to preach to every single soul on the planet. Seven billion people.</p> <p>We believe that this goal is possible, as the Holy Spirit is gathering an army and building up supporters to send us and accomplish this mission. But this all takes support. And yes, I ask for your prayers, pray for us, pray for our board, pray for our staff and our team.</p> <p>But we could not do this much, where we have come this far without the people who financially support us, in actively sending us to complete the mission before us.</p> <p>We are praying by faith that the Holy Spirit speaks to you about supporting us and becoming a partner in helping us to accomplish this awesome mission ahead.</p> <p>God is good. Alright. My story is the story of redemption. Help us share it with the world so that others will be free indeed.</p> <p>You can make a difference. Life without limbs</p>	<p>Aunque parezca una locura, nuestro objetivo en el ministerio es predicar a todas las almas del planeta. Siete mil millones de personas.</p> <p>Este objetivo es posible, ya que el Espíritu Santo envía su ejército, él forma seguidores y respalda esta misión. Pero también pido su apoyo y pido sus oraciones, oren por nosotros, oren por nuestra junta directiva, oren por nuestro personal y equipo.</p> <p>Gracias a los que nos apoyan, a los que contribuyen financieramente, a los que nos respaldan y nos ayudan a cumplir esta misión.</p> <p>Oramos con fe al Espíritu Santo para que toque tu corazón, te unas a nosotros y nos ayudes a cumplir esta maravillosa misión.</p> <p>Dios es bueno. En todo tiempo. Muy bien. Mi historia es una historia de redención. Ayúdanos a compartirla con el mundo para que otros sean verdaderamente libres.</p> <p>Tú puedes hacer la diferencia. Life without limbs.</p>
---	---

Video subtulado en <https://www.youtube.com/watch?v=YSIf6-71dT0>

3. Video: Embracing our limitations by Justin Osmond.

Original en ingles	Traducción y adaptación en español
<p>Imagine your life without sound. Not being able to hear and understand the TV or the telephone or music. Not being able to communicate and connect with your family and your friends. Imagine how much different your life would be without sound.</p> <p>For you, it might take some imagination, but for me, I've lived it.</p> <p>I was born with a severe to profound hearing loss, which means when I take these hearings aids out, I can't hear anything. And then, after two years that they diagnose me, they put me these bulky hardware devices and for the first time I heard my mom voice, I heard my dog bark, and my all-time favorite I could have heard the toilet flush.</p> <p>And now that I can hear, it doesn't mean that my life got any easier. You see, having no hearing aid for the first two years of my life, it put my way behind my peers, so my parents put me an intense schedule, where I had to have twelve years of speech therapy, reading sessions and many hours of music lessons.</p> <p>I remember looking outside and watching my siblings play while I had extra lessons with my mom. I simply had to work harder than most kids.</p> <p>Every night, my parents read me a bedtime story and the one that I always remember is "the little engine that could". As you see, my amazing parents they wanted to teach me that I should go an extra mile and never give up and of course, I'm able to reach the top of my mountain.</p>	<p>Imagina tu vida sonido. No poder oír la televisión, el teléfono o la música. No poder comunicarte con tu familia y tus amigos. Imagina lo diferente que sería tu vida sin sonido.</p> <p>Ustedes sólo pueden imaginarlo, pero en mi caso, yo lo he vivido.</p> <p>Nací con una pérdida de audición severa, lo que significa que cuando me quito estos audífonos no puedo escuchar nada. Cuando tenía dos años, me indicaron que debía usar estos grandes audífonos. Por primera vez escuché la voz de mi madre, el ladrido de mi perro y mi sonido favorito: es de la descarga del inodoro.</p> <p>Ahora que puedo escuchar todo esto, no significa que mi vida sea más fácil. No usar audífonos durante los dos primeros años de mi vida me puso en desventaja frente a mis compañeros. Por esta razón, mis padres me pusieron un horario de estudio riguroso que consistió en doce años de terapia de lenguaje, lectura y muchas horas de música.</p> <p>Recuerdo que veía a mis hermanos jugar fuera de casa mientras yo seguía estudiando con mamá. Tuve que esforzarme mucho más que otros niños.</p> <p>Cada noche, mis padres me leían un cuento para dormir. El que más recuerdo era "La pequeña locomotora que sí pudo". Mis valerosos padres me enseñaron a no rendirme para poder alcanzar la cima de mi montaña.</p>

One of the biggest mountains in my life was being born into the musical Osmond family and not being able to hear and understand its music. I remember one time watching my family perform to sold-out crowd at the New York Madison Square Garden with screaming fans and flashing lights and songs blasted over the sound system. I could feel the vibration of the drum, but I couldn't understand the words of the lead singer of the Osmond, my own dad.

It was the strangest thing because in the middle of the crowd I felt alone, I felt disconnected. It's one of the worst feelings in the world. I'm sure many of you have had those similar feelings of feeling lonely, frustrated, discourage, disconnected in your own life, but we don't overcome hopelessness by removing the ups and downs in our lives, we'll conquer adversity by not letting it controls or overcomes us.

And today, I'd like to share with you my personal model that has carried me throughout my life. I may have a hearing loss, but my hearing loss does not have me. It doesn't mean that I hate being deaf, I love it. It made me who I am today and I'm so proud of it.

I remember when I was a young boy, I was playing soccer and my hearing aid quitted working which means that I couldn't hear my coach or I couldn't communicate with my teammates and I had to rely on lip-reading and body language. No pressure. But then, I discovered it could be somewhat of a blessing, because I couldn't hear all the noise, the screaming, the yelling and all other distractions and I was able to focus in on the game.

Una de las montañas más grandes en mi vida fue nacer en una familia de músicos, los Osmond, y no poder oír ni comprender su música. Una vez mi familia se presentó en el Madison Square Garden, en Nueva York. El público gritaba, las luces brillaban y las canciones retumbaban en los parlantes. Podía sentir la vibración de la batería, pero no podía entender lo que decía el cantante principal de la banda: mi padre.

Fue un momento muy extraño, porque me sentí solo en medio de la multitud. Me sentí fuera de lugar y viví una de las peores sensaciones en el mundo. Estoy seguro que muchos de ustedes se han sentido así: solos, frustrados, desanimados, desconectados en sus propias vidas. Pero no superaremos el desánimo removiendo estas situaciones de nuestra vida, venceremos la adversidad no dejando que nos controlen.

Hoy quiero compartir con ustedes el modelo personal que me ha guiado a lo largo de mi vida. Tengo una discapacidad auditiva, pero esta discapacidad no es más fuerte que yo. Yo no detesto ser una persona sorda, al contrario, me encanta. Esto es lo que soy y estoy muy orgulloso de eso.

Una vez, cuando era niño, estaba jugando fútbol, y mis audífonos se apagaron. No podía oír a mi entrenador ni comunicarme con mis compañeros. Solo me quedaba confiar en la lectura de labios y el lenguaje corporal. Sencillo, ¿verdad? Pero me di cuenta que esto podía ser una bendición, porque no escuchaba los ruidos, los gritos y otras distracciones, y podía concentrarme en el juego.

<p>One time I scored a goal and I was so excited. I did my happy dance and I spun around to celebrate to my teammates but no one was celebrating. I was so embarrassed. I looked at the referee and I found out that he had been blowing the whistle because I was offside. That goal did not count because I couldn't hear the whistle. But sometimes in life we just have to tune out all that noise and all that distraction and just go for it, because in life it always counts.</p> <p>In junior high school I was bullied because of my hearing loss. I used to ask myself: Why would I get bullied for being different? Thank goodness I had an older brother who was an all-star linebacker in the football team who always looked after me. But despite getting beat up, I was determined not to be defeated and be more compassionate and accepting with others.</p> <p>Even though bullying and judgment continued throughout my life, it taught me perspectives that we can control the quality of our lives just by how we think and act towards those challenges. I'm not sharing this with you to feel sorry for me, but to let you see how my loss has become my greatest advantage. I've learned to embrace my hearing disability and then allow it to empower me instead of holding me back.</p> <p>Doing things that we don't want to do but we do them anyway is what defines us and makes us who we are. People often asked me "How bad is your hearing loss?" Well, back in the day when I was a teenager, we had a break-in and with the house alarm going off and all the commotion my whole family was up all night and with my hearing aids out I slept right through it. I found out about it the next morning. I was so bummed to miss out of all that excitement and action, but at least I had a good night sleep.</p>	<p>Una vez anoté un gol, estaba muy emocionado, me puse a bailar y giré para celebrar con mis compañeros, pero nadie estaba celebrando. Me sentí avergonzado. Miré al árbitro y me di cuenta que estuvo tocando el silbato porque estaba fuera del área. Aquel gol no fue válido porque no pude escuchar el silbato. Pero en la vida, algunas veces es necesario desconectarnos de todo el ruido, desconectar todas las distracciones y seguir adelante, porque en la vida todo cuenta.</p> <p>En secundaria siempre me acosaron por ser una persona sorda. Me acosaban solo por ser diferente. Gracias a Dios, mi hermano mayor, que era el defensa estrella del equipo de fútbol, siempre me cuidaba. Pero a pesar del acoso, estaba decidido a no dejarme vencer y a tener mayor compasión por los demás.</p> <p>Aunque el acoso persistió a lo largo de mi vida, me enseñó que podemos controlar nuestra calidad de vida al cambiar la forma en que pensamos y actuamos frente a los demás. No les cuento esto para que sientan pena por mí, sino para que vean cómo mi discapacidad se ha convertido en mi mayor ventaja. Aprendí a usar mi discapacidad y la utilicé para empoderarme.</p> <p>Las cosas que hacemos son las que definen quiénes somos. La gente siempre me pregunta, ¿qué tan grave es tu pérdida de audición? Cuando era adolescente hubo un robo en mi casa, se encendieron las alarmas, hubo un gran alboroto y mi familia permaneció desierta toda la noche. Pero como yo me había quitado los audífonos, dormí perfectamente bien. Me enteré a la mañana siguiente. Estaba muy triste porque me perdí toda la emoción y la acción, pero al menos dormí bien toda la noche.</p>
---	---

<p>College was one of the hardest things I've ever done. As you can see on the survey, "only one third of deaf children graduate from high school. Out of the deaf individuals who attend college, only a fifth completes their studies". I was very lucky and I managed to get through and got my bachelor degree but not without a fight. And then I was scared to death when my younger brother challenged me to do a master degree program with him. Despite feelings of inadequacy, I accepted the challenge and to make a long story short, after the two-year course was over, I had to continue for another whole year and I had to take the final exam five times.</p> <p>I talk about feeling like a failure, but I challenged my limits, I never gave up and I eventually passed. And one of the proudest moments of my life was when my younger brother waited a whole year for me so that we could walk across the stage together at our graduation. And then, he and my family cheered me on when I gave the commencement speech.</p> <p>The goal that we work hard for in life is the one that we appreciate the most. I remember feeling insecure because of my deaf accent and wishing to sound normal like everyone else, but then it dawned on me: why do I want to sound like everyone else? And why do I want to even sound like Donnie or Marie? I want to sound like me. My deaf accent and my unique voice that's who I am! And why should it matter what other people think of me? And as soon I separated myself for who I was and not what I was, I was so much happier.</p> <p>Sometimes when people hear my deaf accent, they think I'm from some other country or they respond by yelling or using exaggerated mouth movements thinking that they would help me to</p>	<p>Uno de los restos más difíciles fue ir a la universidad. Según un estudio, sólo un tercio de los niños sordos termina la secundaria. Y de las personas sordas que van a la universidad, sólo la quinta parte completa sus estudios. Afortunadamente, después de mucho esfuerzo, me gradué. Luego, mi hermano menor me desafió a estudiar una maestría con él. A pesar de mis temores, acepté el desafío. Además de los dos años de la maestría, tuve que estudiar un año más. Y tuve que tomar cinco veces el examen final.</p> <p>Sentí que fracasaba, pero desafié mis límites, nunca me rendí y finalmente, lo conseguí. Y viví uno de los momentos más hermosos de mi vida, mi hermano menor me había esperado durante todo un año para que nos graduáramos juntos. Él y mi familia me apoyaron cuando di el discurso de graduación.</p> <p>La meta que perseguimos en la vida es aquello que más valoramos. Yo me sentía muy inseguro debido a mi acento al hablar y deseaba ser normal como los demás; pero luego me pregunté: ¿por qué quiero hablar como alguien más? ¿por qué quiero hablar como tal o cual persona? Yo quiero hablar como yo. Mi acento y mi voz única es lo que soy. ¿Por qué debería importarme lo que otros piensen de mí? Y desde ese momento fui mucho más feliz.</p> <p>A veces cuando las personas me escuchan hablar piensan que soy extranjero, o me responden gritando o moviendo la boca exageradamente, porque piensan que los</p>
--	---

<p>understand, but just so you know that doesn't help, but it gives me some entertainment.</p> <p>Today I still rely on closed captions when I watch movies and I prefer music without words. I still struggle with noisy environments and loud restaurants and sometimes I like to turn my hearing aids off and have a nice quiet conversation with my wife using sign language.</p> <p>And group conversations, they can be quite comical like when someone makes a funny comment and I have absolutely no idea what they said, but I still smile and laugh.</p> <p>I admit, I have the disability-advantage, you see, I can't hear whatever I want to, but I can also turn them off whenever I want to, like when I'm on a noisy airplane and I just want my peace and quiet.</p> <p>Throw out the idea with the misconception that my deafness is impairment because it's an advantage. It's not a curse, but a blessing; it's not a penalty, but an opportunity. This mentality has helped me to defy the odds of doing things that I've been told I could never do. Now I play the violin, the viola, the piano and the drum. I was the spokesperson for the Starkey Hearing Foundation and I participated in many of the hearing missions worldwide. I wrote a book and I started my own charity in honor of my sweet grandmother to help deaf children with the gift of hearing. Once I was voted the shiest kid in high school, but now I love conquer my fears and being able to give back as a motivational speaker even with a deaf accent.</p> <p>I was told that I could never play a musical instrument because my ears were broken and even though I came from a musical family. I'm sure many of you out</p>	<p>entenderé mejor. Y para que lo sepan, eso no ayuda, pero me divierte mucho.</p> <p>Actualmente, aún necesito usar subtítulos para ver una película y prefiero la música sin letra. No me gustan los lugares y restaurantes ruidosos. Y algunas veces me gusta apagar mis audífonos para conversar tranquilamente con mi esposa usando el lenguaje de señas</p> <p>Las conversaciones grupales son muy graciosas. Por ejemplo, alguien hace un comentario divertido y yo no entiendo nada de lo que dicen, y aun así siempre sonrío.</p> <p>Mi discapacidad de da una ventaja, no puedo escuchar todo lo que quiero, pero sí puedo apagar mis audífonos cuando no quiero escuchar algo. Como cuando viajo en un avión ruidoso y sólo quiero paz y tranquilidad.</p> <p>Mi discapacidad auditiva no es un impedimento sino una ventaja, no es una maldición sino una bendición, no es un castigo, sino una oportunidad. Pensar así me ayudó a lograr todo aquello que me dijeron que no podía hacer. Ahora toco el violín, la viola, el piano y la batería. Fui el portavoz de una fundación y participé en muchas misiones alrededor del mundo. Escribí un libro y creé mi propia organización benéfica en honor a mi abuela, para ayudar a niños con discapacidad auditiva Cuando era niño, fui elegido como el más tímido de la escuela, pero ahora estoy feliz de haber vencido mis miedos y ser un orador motivacional, incluso teniendo este acento.</p> <p>Me dijeron que nunca podría tocar un instrumento musical, porque mis oídos estaban dañados, a pesar de pertenecer a una familia de músicos. Y a muchos de</p>
---	--

<p>there today have been told that you couldn't do something, but I was determined to find a way and to master this impossible challenge, so I practiced day in day out and then I experienced a miracle. I turned my hearings aids off and then I placed this on my cheek and all of sudden I could hear the music, not by hearing it but by feeling it through the conductive vibrating of this instrument. At that moment, I knew I could accomplish anything my heart desire. I just had to find a way.</p> <p>All our dreams, all your dreams are just a heartbeat away and the answer to all of them is: will we find an excuse or will we embrace our limitations and move those mountains and find the way? We all have limitations but we also have potential. And which one we embrace will determine the outcome and quality of our lives. Thank you very much.</p>	<p>ustedes les han dicho que hay algo que no pueden hacer, pero estaba decidido a vencer ese gran desafío. Practiqué día y noche hasta que ocurrió un milagro. Apagué mis audífonos y coloqué el instrumento en mi mejilla. Y de repente pude escuchar la música, no con el oído sino a través de la vibración de este instrumento. Desde ese momento supe que podía lograr cualquier cosa que mi corazón deseara. Sólo tenía que encontrar la manera de hacerlo.</p> <p>Todos nuestros sueños están a un latido de distancia, y la respuesta a todos ellos es: podemos encontrar una excusa o aceptar nuestras limitaciones para mover montañas y encontrar un camino. Todos tenemos limitaciones, pero también tenemos potencialidades. Lo que elijamos determinará el resultado y la calidad de nuestras vidas. Muchas gracias.</p>
--	--

Vídeo subtulado en: <https://www.youtube.com/watch?v=BmKZreL0OB0>

4. Video: Navigating deafness in a hearing world by Rachel Kolb

Original en ingles	Traducción y adaptación en español
<p>I never thought I would be here today. My invitation to speak at TEDx clashed with some of my previous conception of what I can't do.</p>	<p>Nunca pensé que estaría aquí hoy. La invitación a esta conferencia me recordó lo que puedo y no puedo hacer.</p>
<p>I was born profoundly deaf and learning to speak was not easy. Think about it for a second: if you can't hear, how do you learn to speak?</p>	<p>Nací con sordera profunda y fue muy difícil aprender a hablar. Piensen en esto, si no puedes oír, ¿cómo puedes aprender a hablar?</p>
<p>I could have chosen to use sign language today and that would've been a perfectly viable choice, but for me, the answer was 18 years of speech therapy.</p>	<p>Hoy podría haber usado el lenguaje de señas, y habría sido más fácil, pero realicé 18 años de terapia de lenguaje.</p>
<p>And at the beginning the speech therapy was very physical. I spent a lot of time putting my hands on my speech therapist's throat to feel the vibrations when she spoke. I learned that the sounds "M" and "N" are nasal. Try it for yourself: M, N. And I used that information to correct myself.</p>	<p>Al principio, la terapia fue física. Ponía mis manos en la garganta de mi terapeuta para sentir sus vibraciones al hablar. Aprendí a usar mi nariz para pronunciar la "M" y la "N". Inténtenlo: "M", "N". Así iba aprendiendo.</p>
<p>I've always known my speech isn't perfect, but week after week I try to make it better. I did it even when I had come to terms with my own differences. Even now, sometimes I'll meet a new person and that person will look at me and say: "I can't quite place your accent. Are you from England?" Or they ask me: "Are you from Australia?" Or even, "Are you from Scandinavia?" I have other places. And I say "No, I'm from New Mexico". It can be fun being perceived as more exotic than I actually am. But, despite all of that, there have been people who have not encouraged me to speak like this.</p>	<p>Sé que mi forma de hablar no es perfecta, pero intento mejorarla, a pesar de mis dificultades. Aún ahora, cuando conozco a alguien, esa persona me mira y dice "No puedo reconocer tu acento", ¿eres de Inglaterra?, o ¿eres de Australia?, o incluso, ¿eres de Escandinavia? Y muchos más lugares. Yo respondo "No, soy de Nuevo México". Es divertido. Me hace ver más interesante. Pero, a pesar de esto, conocí personas que me desanimaban a seguir adelante.</p>
<p>When I was in middle school. I gave a presentation to my history class about Renaissance painters like this guy. I practiced the presentation with one of my</p>	<p>Cuando estaba en secundaria, tuve una exposición en mi clase de historia, sobre pintores del Renacimiento, como este. Mis amigos me ayudaron a prepararme. Y</p>

<p>best friends and on the day of, I walked in and I gave it without an interpreter. It took me a considerable amount of courage for me to do this. And I felt like it had gone well until a few days later when I got feedback from the teacher. I don't remember what she said verbatim, but it was something like this: "You should never speak like that in front of the group without an interpreter. It is not fair to anyone who has to listen to you".</p> <p>Now, I want to believe that this teacher meant well, but I was shattered. I felt like my attempt to communicate clearly was an utter failure.</p> <p>And I'm starting this way because, as a deaf person, there are many things I've been told I can't do. Either by other people or by that internal voice we all have. Society has a tendency to focus on disability rather than ability. And certainly, my abilities are different than many other people's abilities. I wear a hearing aid in this ear and a cochlear implant in this one. If I take both of them off, I can't hear at all.</p> <p>I can't talk on the phone. I can't communicate exactly like everyone else. I use lip reading and sign language instead. But over time I've come to perceive myself as far abler than disable. A large part of this is not taking my challenges as outright limitations. Another part of it is simply of believing that I can. That's what I decided to do when I accepted the speaking invitation for TEDx. And that's what I'm going to talk about today.</p> <p>I was born from hearing parents who did not know sign language and who knew almost nothing about deafness when they had me. This is not too uncommon among children who are born deaf. About 2 or 3 out of every 1000 children in the United States are born deaf or hard-of-hearing.</p>	<p>cuando llegó el día, hice mi presentación sin utilizar un intérprete. Me armé de mucho valor para esto, y pensé que lo había hecho bien, hasta que hablé con mi profesora. No recuerdo exactamente lo que dijo, pero fue algo así: "Nunca vuelvas a hablar sin ayuda de un intérprete. No es justo tener que escucharte".</p> <p>Tal vez no lo dijo con mala intención, pero yo estaba destrozada. Me esforcé mucho para aprender a hablar, y sentí que había fracasado.</p> <p>Por ser una persona sorda me han dicho que hay cosas que no puedo hacer. A veces son otras personas o mi propia voz interior. La sociedad resalta nuestras limitaciones, pero no nuestras habilidades. Mis habilidades son diferentes a las de otras personas. Uso un audífono en este oído y tengo un implante en el otro. Si me los quito no puedo escuchar nada.</p> <p>No puedo hablar por teléfono. No puedo comunicarme como los demás. Uso la lectura de labios y el lenguaje de señas, pero no me siento limitada, me siento muy capaz. Cuando enfrento un desafío no tomo en cuenta mis limitaciones, sino que confío en que puedo hacerlo. Esto es lo que decidí hacer cuando acepté la invitación a esta conferencia. Y de esto les hablaré hoy.</p> <p>Nací de padres oyentes que no conocían el lenguaje de señas, y que no sabían nada sobre la sordera. Esto es común entre los niños sordos. En Estados Unidos, por cada 1000 niños, 2 a 3 de ellos tienen problemas de audición. Nueve de cada 10 niños que nacen sordos tienen padres</p>
---	--

<p>Nine out every 10 children who are born deaf are born from parents who can hear. Of those families, only 10% ever learn to communicate effectively with their deaf child by sign language, cued speech and others. The other 90% do not.</p> <p>Just think about the implications of that. Deaf children born to hearing parents are less likely to develop fluent written English than deaf children born to deaf parents. On the average, deaf children born to deaf parents have a higher level of achievement: they score higher in other academic areas and demonstrate greater independence and better social skills. Only a third of deaf children complete high school. Out of the deaf individuals who attend college, only a fifth completes their studies.</p> <p>On the whole, deaf adults earn about a third less than their hearing peers.</p> <p>These statistics tell a story of a fundamental misunderstanding. I'll give it to you straight: deaf people are capable of doing anything hearing people can do, except hear. But communicating when you can't hear exactly like everyone else is not the same as communicating if you are a typically hearing person. And communication is so important.</p> <p>When I was born, my parents valued communication in a variety of forms. They learned sign language and gave me other tools like speech therapy. But they also had other people there to support them. When I was 18 months old, I walked out of a speech therapy session. And my speech therapist pulled my mother aside. "I want to tell you something", she said, "Never put limitations on this child. She could do anything she wants to". And my mother never forgot that.</p> <p>So, I grew up never thinking of myself as disabled, largely because my parents did</p>	<p>oyentes; de esas familias, sólo el 10% se comunica efectivamente con sus hijos, usando lenguaje de señas, lenguaje en clase y otros. El 90% restante no lo hace.</p> <p>Estas son las consecuencias: los niños sordos nacidos de padres oyentes no desarrollan el lenguaje escrito de manera fluida, como sí lo hacen los niños sordos hijos de padres sordos. Los niños sordos, que tienen padres sordos, desarrollan mejor sus competencias. Tienen notas altas en las áreas académicas, son más independientes y desarrollan mejor sus habilidades sociales. Sólo un tercio de los niños termina la secundaria. De las personas sordas que estudian en la universidad, sólo la quinta parte termina sus estudios. Los adultos sordos ganan un tercio menos que las personas oyentes.</p> <p>Estas estadísticas muestran algo muy importante: una persona sorda puede hacer todo lo que hace un oyente, excepto oír. La comunicación de una persona sorda es muy diferente a la de un oyente. Y la comunicación es muy importante.</p> <p>Cuando nací, mis padres me enseñaron a comunicarme de muchas formas, mediante el lenguaje de señas y también terapias de lenguaje. Además, contaron con el apoyo de otras personas. Cuando tenía 18 meses, después de la terapia de lenguaje, mi terapeuta habló con mi madre. "Quiero decirte algo", le dijo. "Nunca pongas limitaciones a esta niña. Ella puede hacer lo que quiera". Mi madre nunca olvidó esto.</p> <p>Crecí sin verme a mí misma como discapacitada, y mis padres tampoco me</p>
--	--

not treat me that way. Neither did interpreters, my speech therapists, many of my teachers, friends. But I discovered that some people could be quicker to make judgments about what they thought deafness means.

Let me give you an example. I've always loved horses. Since an early age, I have fascinated by these magnificent creatures. But when I was in preschool, one of my favorite teachers had a horse; he was this big sweet thoroughbred that she did dressage with. And I met him when I was two years old. He was the first horse I ever rode. I remember sitting on top -I don't remember- But I imagine I would remember sitting on top of this big animal, my feet not reaching down to the stirrups. I was absolutely smitten. I was in love.

And so, I grew up like many other little girls who wanted nothing more than riding lessons.

I begged. I pleaded. I'm sure my parents thought "Oh, she'll get over it, it's just a phase". Finally, when I was 8, they let me start. And I remember walking into the barn that very first day thinking of nothing but the horses. That smell. I wanted to walk by the stalls and touch all of their noses as their heads stuck out. But then I met the riding instructor, and she found out I was deaf. She took me one look at me and she said "You'll never learn how to ride by yourself. It's too dangerous" Now this was news to me at that time, but you know what my family did? We moved on. We found another riding instructor. And you know what else? I guess that first instructor was wrong.

Now horses are one of the most important things in my life. They give me a purely physical language and a way of communicating without words. And I think back to that first experience and I realize that I wasn't the one who was limited. This other person was.

veían así, ni los intérpretes, ni mis terapeutas de lenguaje, ni mis profesores ni mis amigos. Pero algunas personas juzgan rápidamente las capacidades de una persona sorda.

Les daré un ejemplo. Siempre me han encantado los caballos. Me fascinaban desde que era niña. Son magníficos. Cuando estudiaba en jardín, una de mis profesoras tenía un caballo. Era un enorme y dulce caballo. Lo conocí cuando yo tenía dos años. Él fue el primer caballo que monté. Recuerdo estar sentada arriba...bueno, lo imagino. Estaba sentada sobre este gran animal. Mis pies no alcanzaban los estribos. Estaba fascinada, estaba encantada.

Y crecí al igual que otras niñas que sólo deseaban clases de equitación. Rogué, supliqué. Y seguramente mis padres pensaron: "Ya se le pasará, es sólo una etapa". Pero cuando tenía 8 años, me dejaron comenzar. El primer día que entré al establo sólo pensaba en los caballos. Aquel olor. Quería caminar por las casetas y tocar las narices de los caballos que asomaban sus cabezas. Pero conocí a la instructora de equitación y supo que yo era sorda. Ella me miró y dijo: "Nunca podrás montar sola. Es demasiado peligroso". Eso era nuevo para mí. Pero, ¿saben lo que hizo mi familia? Siguió adelante. Y encontramos otro instructor. Y, además, entendí que la primera instructora estaba equivocada.

Los caballos son una parte importante en mi vida, me ofrecen un lenguaje únicamente físico, una forma de hablar sin palabras. Al recordar la primera experiencia, comprendo que las limitaciones eran de la otra persona. Además de los caballos, me apasionan la

<p>Just as horses have been a governing passion for me so are reading and writing. This is something that has been historically difficult for many deaf people. The median reading achievement of 17 to 21-year-old deaf students leaving American secondary schools was at the 4th level. This does not meet the reading level required for someone to be considered literate; this is at 6th to 8th grade reading level.</p>	<p>lectura y la escritura. Esto resulta muy difícil para muchas personas sordas. La competencia lectora de los estudiantes sordos entre 17 y 21 años que terminaron la secundaria en los Estados Unidos, es de nivel 4. Este nivel no considera a una persona como alfabetizada, ya que se requiere un nivel de lectura entre 6 y 8.</p>
<p>Deaf children can face significant challenges in acquiring and using language. These challenges are not insurmountable by any means, but they're there, because deafness at its core is a communication barrier.</p>	<p>Los niños sordos enfrentan muchos desafíos al adquirir y usar el lenguaje. Estos desafíos no son insuperables, pero existen y son una barrera para la comunicación.</p>
<p>Now these numbers make me sad. Language is precious to me. I'm majoring in English and I want to be a writer. This is not necessarily the norm for many deaf people, but I've always known it. Of course, there are capable writers out there, who also happen to be deaf, but many other times, I've met another person who is deaf and told them I'm studying English, and their eyebrows rise at me in astonishment. "Wow, really?" they asked me. Or they'll even say, "Deaf people can't write"</p>	<p>Esto me pone muy triste porque el lenguaje es muy valioso para mí. Tengo una especialización en Inglés y quiero ser escritora. No se trata de una norma para las personas sordas, pero siempre he querido serlo. Hay otros escritores muy buenos que también son sordos, sin embargo, muchas personas sordas cuando conocen mis intenciones, se asombran y preguntan: "Oh, ¿de verdad? O incluso me dicen: "Las personas sordas no pueden escribir".</p>
<p>Now, wait a minute, when we do this, when we say I can't, I'm deaf, or whatever the problem is, we put ourselves in a box. I haven't done this with reading, but let me be honest with you; I've done it for other things. There have been things we believed that I can't do.</p>	<p>Cuando hacemos esto, cuando decimos "no puedo", o decimos "soy sordo" o cualquier otra dificultad, nos ponemos en una caja. No hice esto con la lectura, pero para ser honesta, sí lo hice con otras cosas que creí que no podía hacer.</p>
<p>One of the most difficult situations for me is group conversations where people are not signing. I communicate fine face-to-face, but walking into those kinds of group conversations is like watching a world championship Ping-Pong match with ten different people and half a dozen balls.</p>	<p>Una situación difícil para mí son las conversaciones grupales que no utilizan el lenguaje de señas. Yo me comunico bien cara a cara, pero en conversaciones grupales me siento perdida. Parece un campeonato de Ping-Pong, con personas lanzando pelotas de un lado a otro. Es muy difícil.</p>

<p>There's too much going on to get much of it.</p> <p>And when I came to Stanford, I was shell-shocked by this college social environment. You know, the keg parties, music blaring over there, people talking, all of this stuff going on. And during those moments, it was very easy to think "I can't, I can't have a normal social life like another young person." But overtime I've learned one very important thing: I have a choice. I might not be able to choose what is easy for me or what is difficult, but I can choose how to use the abilities that I do have.</p> <p>This might mean meeting with friends who don't know sign language, it might mean meeting with friends on-on-one, two-on-one, maybe three-on-one if they promise to behave. And by embracing the choices that work for me, I've experienced many richly rewarding things as a result.</p> <p>When we are children, I don't think we inherently believe that we can't do things. We need to hold on to this belief as we grow older. It can be a constant battle – against the expectations of others, even against us.</p> <p>But, let's try this. Let's resist the temptation to classify other people based on their disabilities or their challenges. Let's focus on their abilities instead and let's focus on helping them realize those abilities. Even when it means doing something different.</p> <p>And perhaps the most important: let's apply this mindset to ourselves. We all have that voice in the back of our heads that tell us we can't do things. It can be very insidious, a very dangerous voice, but the way I see it, we all stand on the brink of a threshold and on that side are</p>	<p>Cuando fui a la Universidad de Stanford, me quedé asombrada por el entorno social, las fiestas, la música a todo volumen y mucha gente hablando. Y durante esos momentos fue fácil decir "No puedo. No puedo tener una vida social como cualquier otra joven" Pero con el tiempo aprendí algo muy importante: tengo una elección. Quizá no pueda elegir lo que es fácil o lo que es difícil para mí, pero sí puedo elegir cómo usar mis habilidades.</p> <p>Por ejemplo, reunirme con amigos que no conocen el lenguaje de señas. O conversar con amigos de uno a uno, de dos, o hasta tres si es que prometen comportarse. Al elegir lo que me funciona he experimentado cosas muy gratificantes.</p> <p>Cuando somos niños, no pensamos en lo que no podemos hacer, esto lo hacemos cuando envejecemos. Es una batalla constante contra nuestras expectativas y las de los demás.</p> <p>Pero, intentemos esto: no juzguemos a las personas por sus discapacidades o limitaciones. Miremos sus habilidades y ayudémosles a descubrirlas. Aunque eso signifique hacer algo diferente.</p> <p>Y lo más importante: hagamos esto con nosotros mismos. Todos tenemos esa voz interior que nos dice que no podemos hacer algo. Esta voz es muy peligrosa, pero yo lo veo de esta manera: todos estamos al borde de una puerta, al otro lado están nuestras metas y lo que</p>
---	---

<p>our goals and the things we want to accomplish but are not quite sure we can.</p> <p>And here we are with our challenges and our doubts. The path from one side to the other could be different for each person, but let's take the opportunity to say "Well, I can", and take a step across that threshold and see what happens. Thank you very much.</p>	<p>queremos lograr, pero que no estamos seguros de poder hacer.</p> <p>Y aquí estamos nosotros, con nuestros desafíos y dudas. El camino es diferente para cada persona, pero aprovechemos la oportunidad y digamos "sí, yo puedo". Crucemos esa puerta y veamos qué pasa. Muchas gracias.</p>
---	--

Video subtitulado en: <https://www.youtube.com/watch?v=2SUbyfZtbWU>

ANEXO II: Constancias de validación



DIRECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, Oswaldo Estrada Pacheco,
 con Documento Nacional de Identidad N° 46657487, de
 profesión Docente, con Grado de
Magister, ejerciendo actualmente como Docente
 de la institución Universidad César Vallejo - Piura;

hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento Lista de cotejo,

para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
La traducción audio visual como herramienta para
 potenciar las competencias intrapersonales
 de las personas con discapacidad auditiva

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes
 apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	✓	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	✓	
3	La estructura del instrumento es adecuada	✓	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	✓	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	✓	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	✓	

Piura, 09 de julio de 2018.



 Firma

DNI N° 46657487

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, Marlene Coques Polanco,
 con Documento Nacional de Identidad N° 07220813, de
 profesión Traductora Intérprete, con Grado de
Magíster, ejerciendo actualmente como docente
 de la institución Universidad César Vallejo. Piura;
 hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento Lista de Cotejo
 para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
"La Traducción Audiovisual como herramienta
 para potenciar las competencias intrapersonales
 de las personas con discapacidad auditiva"

Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

Piura, 09 de Julio de 2018.


 Firma

DNI N° 07220813

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, Paola Miranda Castillo.....
 con Documento Nacional de Identidad N° 45214905..... de
 profesión Traductora e Intérprete....., con Grado de
Magister....., ejerciendo actualmente como Coordinadora
 de la institución Universidad César Vallejo - Piura.....;
 hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento Lista de Cotejo.....
 para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
"La traducción Audiovisual como herramienta para
 potenciar las competencias intrapersonales
 de las personas con discapacidad auditiva"
 Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes
 apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	X	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	X	
3	La estructura del instrumento es adecuada	X	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	X	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	X	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	X	

 Piura, 09 de Julio..... de 2018.



 Firma
 DNI N° 45214905.....

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Quien suscribe, *Oscar Vela* *ufiranda*,
 con documento nacional de identidad N° *13215051*, de
 profesión *Psicólogo*, con Grado de
Doctor, ejerciendo actualmente como *coordinador*
 de la institución *Universidad César Vallejo - Piura*;
 hago constar, por medio de la presente, que he revisado con fines de validación el
 instrumento *cuestionario para conocer el nivel de desarrollo competencias
 intra personales*,
 para su aplicación en el trabajo de investigación titulado:
*La traducción audiovisual como herramienta para potenciar
 las competencias intra personales en las personas con dis-
 capacidad auditiva. Caso: Asociación de Sordos de Piura, año 2018*
 Luego, de haber realizado las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes
 apreciaciones según lista de cotejo:

N°	CRITERIOS	SI	NO
1	El instrumento recoge información que permite dar respuesta al problema de investigación	/	
2	El instrumento propuesto responde a los objetivos del estudio	/	
3	La estructura del instrumento es adecuada	/	
4	Los ítems del instrumento son claros y presentan coherencia	/	
5	Los ítems están correctamente secuenciados.	/	
6	La cantidad de ítems es adecuada para su aplicación	/	

Piura, 07 de *julio* de 20*18*


 Firma
 DNI N° *13215051*